

1971-72

**POUR CONSULTATION
NE PEUT ÊTRE APPORTÉ**

il manque pp. 31 et 32 (1)

"Lévy"

57 et 58



C-15

[Handwritten signature]

**AGREEMENT Between TREASURY BOARD
and
THE NEW BRUNSWICK TEACHERS' FEDERATION-
LA FEDERATION DES ENSEIGNANTS
DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

GROUP: EDUCATION

Expires December 31, 1972



**CONVENTION entre LE CONSEIL DU TRESOR
et
LA FEDERATION DES ENSEIGNANTS
DU NOUVEAU-BRUNSWICK-
NEW BRUNSWICK TEACHERS' FEDERATION**

GROUPE: EDUCATION

Date d'expiration: Le 31 Décembre 1972

**AGREEMENT Between TREASURY BOARD
and
THE NEW BRUNSWICK TEACHERS' FEDERATION-
LA FEDERATION DES ENSEIGNANTS
DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

GROUP: EDUCATION

Expires December 31, 1972

**CONVENTION entre LE CONSEIL DU TRESOR
et
LA FEDERATION DES ENSEIGNANTS
DU NOUVEAU-BRUNSWICK-
NEW BRUNSWICK TEACHERS' FEDERATION**

GROUPE: EDUCATION

Date d'expiration: Le 31 Décembre 1972

TABLE OF CONTENTS

PREAMBLE

Article	1:	Definition
Article	2:	Application
Article	3:	Recognition
Article	4:	Printing and Distribution of the Agreement
Article	5:	Deductions
Article	6:	Provincial Security
Article	7:	Employer's Responsibilities
Article	8:	Strikes and Lock-outs
Article	9:	Public Legislation
Article	10:	Individual Teaching Contract
Article	11:	Probationary Period
Article	12:	Hiring of Teachers
Article	13:	Notification of Vacancies
Article	14:	Promotions
Article	15:	Disciplinary Action
Article	16:	Suspension or Cancellation of a License or Permit
Article	17:	Layoffs
Article	18:	Other dismissals
Article	19:	Sick Leave
Article	20:	Compassionate Leave
Article	21:	Disability
Article	22:	Leave of Absence for Professional Activities
Article	23:	Other Absences
Article	24:	Changes in Teacher Certification
Article	25:	Improvement in Certification
Article	26:	Additional Levels of Certification or Occupational Categories
Article	27:	Recognition of Experience for Salary Purposes
Article	28:	Anniversary Date
Article	29:	Method of Payment
Article	30:	Salaries in excess of the Schedule
Article	31:	Stenographic and Clerical Assistance
Article	32:	Group Life Insurance
Article	33:	Sabbatical Leave
Article	34:	In-Service Training
Article	35:	Professional Improvement
Article	36:	Employee-Employer Relations Committee
Article	37:	Representation on Advisory Committees of the Department of Education
Article	38:	Length of School Year
Article	39:	Hours of Instruction
Article	40:	Preparation Period
Article	41:	Class Size
Article	42:	Teacher-Student Ratio
Article	43:	Non-Teaching Duties
Article	44:	Mileage

TABLE DES MATIERES

PREAMBULE

Article	1:	Définition
Article	2:	Application de la Convention
Article	3:	Reconnaissance
Article	4:	Impression et distribution du texte de la Convention
Article	5:	Prélèvements
Article	6:	Sécurité provinciale
Article	7:	Responsabilités de l'Employeur
Article	8:	Grèves et lock-out
Article	9:	Lois publiques
Article	10:	Contrat individuel d'enseignement
Article	11:	Stage
Article	12:	Embauchage d'enseignants
Article	13:	Avis de vacance
Article	14:	Promotions
Article	15:	Mesures disciplinaires
Article	16:	Suspension ou annulation des brevets et permis
Article	17:	Mises à pied
Article	18:	Autres renvois
Article	19:	Congés de maladie
Article	20:	Congés sociaux
Article	21:	Invalidité
Article	22:	Congés pour activités professionnelles
Article	23:	Autres cas d'absence
Article	24:	Changements de classification des enseignants
Article	25:	Obtention de nouveaux certificats
Article	26:	Certificats et catégories professionnelles additionnels
Article	27:	Traitement fixé en fonction de l'expérience
Article	28:	Anniversaire
Article	29:	Modalités de paiement
Article	30:	Traitements supérieurs au barème
Article	31:	Services de sténographie et de secrétariat
Article	32:	Assurance-vie collective
Article	33:	Congés sabbatiques
Article	34:	Formation en exercice
Article	35:	Perfectionnement professionnel
Article	36:	Comité des relations employés-employeur
Article	37:	Représentation aux Comités consultatifs du ministère de l'Éducation
Article	38:	Durée de l'année scolaire
Article	39:	Heures d'enseignement
Article	40:	Périodes de préparation
Article	41:	Nombre d'élèves par classe
Article	42:	Rapport élèves/maitre
Article	43:	Activités non professionnelles
Article	44:	Millage

Article 45:	Co-operating Teachers and Principals
Article 46:	Supply Teachers
Article 47:	Contracting Out
Article 48:	Grievance Procedures
Article 49:	Adjudication Procedures
Article 50:	Responsibility Allowances
Article 51:	Amendments
Article 52:	Duration and Termination
Schedule A:	Grievance Form A
Schedule B:	Grievance Form B
Schedule C:	Grievance Form C
Schedule D:	Grievance Form D
Schedule E:	Grievance Form E
Schedule F:	Individual Contract—Licensed Teacher
Schedule G:	Individual Contract—Local Permit Holder
Schedule H:	Salary Scale—Jan. 1, 1971 to August 31, 1971, inclusive
Schedule I:	Salary Scale—Sept. 1, 1971 to December 31, 1971, inclusive
Schedule J:	Salary Scale—Jan. 1, 1972 to December 31, 1972, inclusive

Article 45:	Enseignants et directeurs coopérants
Article 46:	Suppléants
Article 47:	Contrats à l'extérieur
Article 48:	Procédures de règlement des griefs
Article 49:	Procédures d'arbitrage
Article 50:	Indemnités de responsabilité
Article 51:	Modifications
Article 52:	Durée et expiration
Annexe A:	Formule de grief A
Annexe B:	Formule de grief B
Annexe C:	Formule de grief C
Annexe D:	Formule de grief D
Annexe E:	Formule de grief E
Annexe F:	Contrat individuel — enseignant détenant un brevet
Annexe G:	Contrat individuel — enseignant détenant un permis local
Annexe H:	Echelle des traitements — Du 1 ^{er} janvier 1971 au 31 août 1971 inclusivement
Annexe I:	Echelle des traitements — Du 1 ^{er} septembre 1971 au 31 décembre 1971 inclusivement
Annexe J:	Echelle des traitements — Du 1 ^{er} janvier 1972 au 31 décembre 1972 inclusivement

PREAMBLE

Whereas the parties to the Agreement hereinafter set forth, recognize and declare that providing quality education is a mutual aim, and

Whereas the character of such education depends among other things upon the quality and morale of the teachers, and

Whereas teachers are particularly qualified to formulate recommendations on educational programs, and

Whereas it is the wish of the parties to establish and maintain harmonious relations, and

Whereas the parties have a statutory obligation pursuant to the *Public Service Labour Relations Act* to negotiate with respect to hours, wages, and terms and conditions of employment:

IT IS ON THE 17th day of June 1971

BETWEEN HER MAJESTY IN RIGHT OF THE PROVINCE OF NEW BRUNSWICK, as represented by Treasury Board, hereinafter called the "Employer", party of the first part,

AND THE NEW BRUNSWICK TEACHERS' FEDERATION - LA FEDERATION DES ENSEIGNANTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK, hereinafter called the "Federation" party of the second part,

AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1 - DEFINITION

1.01 "Employer" includes Treasury Board and the Boards of School Trustees as designated by the Minister of Education under the *Schools Act*.

ARTICLE 2 - APPLICATION OF AGREEMENT

2.01 This Agreement applies to and is binding on the Federation, the employees, the Employer and its representatives.

ARTICLE 3 - RECOGNITION

3.01 The Employer recognizes the Federation as the exclusive bargaining agent for all employees to whom New Brunswick Certification Order Number 020 SC 1 a. applies.

PREAMBULE

Attendu que les parties à la présente Convention reconnaissent et affirment que leur but commun est de fournir un enseignement de qualité,

Attendu que la nature de cet enseignement dépend, entre autres, de la qualité et du moral des enseignants,

Attendu que les enseignants sont tout particulièrement qualifiés pour formuler des recommandations au sujet des programmes d'enseignement,

Attendu que les parties désirent établir et maintenir des relations harmonieuses,

Attendu que les parties sont légalement obligées par application de la *Loi sur les relations de travail dans les services publics*, de négocier sur les heures de travail, les traitements et les conditions de travail:

Ce 17 juin 1971, les parties,

SA MAJESTE, DU CHEF DE LA PROVINCE DU NOUVEAU-BRUNSWICK, représentée par le Conseil du Trésor et ci-après désignée comme l' "Employeur", d'une part,

ET: LA FEDERATION DES ENSEIGNANTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK/THE NEW BRUNSWICK TEACHERS' FEDERATION, ci-après désignée comme la "Fédération", d'autre part,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1 - DEFINITION

1.01 "Employeur" comprend le Conseil du Trésor, de même que les Conseils scolaires désignés par le ministre de l'Éducation par application de la *Loi scolaire*.

ARTICLE 2 - APPLICATION DE LA CONVENTION

2.01 La présente Convention vise et lie la Fédération, les employés, l'Employeur et ses représentants.

ARTICLE 3 - RECONNAISSANCE

3.01 L'Employeur reconnaît la Fédération comme seul agent négociateur pour tous les employés visés par l'Ordonnance d'accréditation no 020 SC 1a (Nouveau-Brunswick).

ARTICLE 4 – PRINTING AND DISTRIBUTION OF THE AGREEMENT

4.01 This Agreement shall be printed in both English and French and shall be official in both languages.

4.02 In the event of any discrepancy between the English and French versions, the English version shall apply.

4.03 The Employer shall have printed sufficient copies of this Agreement that each employee in the bargaining unit may have a copy within a reasonable time after its execution.

ARTICLE 5 – DEDUCTIONS

5.01 The Employer shall deduct from the salary of each teacher the necessary amounts in respect of NBTA, AEFNB and NBTF provincial dues, NBTF Group Insurance and the New Brunswick Teachers' Pension Plan.

5.02 The Employer shall remit to the NBTF the amounts deducted in respect of NBTA, AEFNB, NBTF provincial dues and NBTF Group Insurance no later than the twelfth of the succeeding month. The remittance shall indicate the numbers of teachers from whom NBTA, AEFNB and NBTF provincial dues were deducted.

5.03 At the end of each calendar year the Employer shall submit to the NBTF a list showing each and every teacher in New Brunswick and the amount deducted from each teacher in respect of NBTA, AEFNB, and NBTF provincial dues.

ARTICLE 6 – PROVINCIAL SECURITY

6.01 Nothing in this Agreement shall be construed to require the Employer in time of emergency and in the interest of the health, safety or security of the people of the Province to do or refrain from doing anything contrary to any instruction, direction or regulation given or made on behalf of the Government of the Province of New Brunswick as contained and evidenced in an order made by the Lieutenant-Governor in Council.

ARTICLE 4 – IMPRESSION ET DISTRIBUTION DE LA CONVENTION

4.01 La présente Convention doit être imprimée en anglais et en français, les deux versions étant officielles.

4.02 Au cas de non-concordance des versions anglaise et française, le texte anglais a priorité.

4.03 L'Employeur doit faire imprimer un nombre suffisant d'exemplaires de la Convention pour que chaque employé représenté dans l'unité de négociation puisse en recevoir un exemplaire dans un délai raisonnable après son entrée en vigueur.

ARTICLE 5 – PRELEVEMENTS

5.01 L'Employeur doit prélever sur le traitement de chaque enseignant les montants nécessaires pour couvrir les cotisations provinciales à la NBTA, l'AEFNB et la FENB, ainsi que les contributions à l'Assurance collective de la FENB et au *Régime de retraite des enseignants du Nouveau-Brunswick*.

5.02 L'Employeur doit remettre à la FENB les montants prélevés pour couvrir les cotisations provinciales à la NBTA, l'AEFNB et la FENB, ainsi que les contributions à l'Assurance collective de la FENB, au plus tard le 12 du mois suivant. Le versement doit établir le nombre de personnes pour qui les cotisations provinciales à la NBTA, l'AEFNB et la FENB ont été prélevées.

5.03 A la fin de chaque année civile, l'Employeur doit remettre à la FENB une liste de tous les enseignants du Nouveau-Brunswick, indiquant le montant prélevé sur le traitement de chacun pour couvrir les cotisations provinciales à la NBTA, l'AEFNB et la FENB.

ARTICLE 6 – SECURITE PROVINCIALE

6.01 Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée de façon à obliger l'Employeur, en cas d'urgence et pour assurer la santé, le bien-être et la sécurité des habitants de la province, à faire ou à s'abstenir de faire une chose contraire aux ordres, directives ou règlements établis ou faits au nom du gouvernement de la province du Nouveau-Brunswick par un décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

ARTICLE 7 – EMPLOYER'S RESPONSIBILITIES

7.01 The Employer is vested with the responsibility of managing the public school system of the Province and of operating its services. These responsibilities include but are not limited to the following:

- (a) hiring, promoting, demoting, transferring, suspending, disciplining or dismissing teachers,
- (b) classifying and reclassifying positions and specifying teachers' responsibilities,
- (c) enforcing safety and other regulations,
- (d) changing existing methods or facilities,
- (e) laying off teachers because of lack of work or discontinuance of a function.

7.02 It is agreed that the exercise of the responsibilities enumerated in Clause 7.01 is subject to the specific provisions of this Agreement and that the Employer will not in the discharge thereof act in a manner contrary to any said provision. Further, any teacher, any group of teachers, or the Federation itself may present a grievance under the relevant terms of this Agreement whenever it is believed that any provision of this Agreement has been violated or infringed upon by the exercise of said responsibilities.

ARTICLE 8 – STRIKES AND LOCK-OUTS

8.01 There shall be no strikes, or lock-outs during the term of this Agreement.

ARTICLE 9 – PUBLIC LEGISLATION

9.01 Where any provision of this Agreement conflicts with the provisions of any Public Statute or Regulation of the Province, the latter shall prevail and shall be deemed to form part of this Agreement notwithstanding which in cases of direct conflict between provisions of the *Schools Act* and

ARTICLE 7 – RESPONSABILITES DE L'EMPLOYEUR

7.01 L'Employeur est responsable de l'administration du système scolaire public de la province; il assure aussi les services complémentaires. Ces responsabilités comprennent, sans limiter la généralité de ce qui suit:

- (a) l'embauchage, la promotion, la rétrogradation, la mutation, la suspension, ou le renvoi des enseignants, de même que les mesures disciplinaires prises à leur endroit;
- (b) le classement et le reclassement des enseignants de même que la délimitation de leurs responsabilités;
- (c) l'application des mesures de sécurité et des autres règlements;
- (d) la modification des règles administratives ou des installations existantes;
- (e) le renvoi d'enseignants à cause du manque de travail ou de l'abolition de certains postes.

7.02 Il est convenu que l'exercice des pouvoirs énumérés au paragraphe 7.01 est sujet aux dispositions spécifiques de la présente Convention et que l'Employeur ne doit pas aller à l'encontre de ces dispositions dans l'exercice de ses fonctions. De plus, tout enseignant, tout groupe d'enseignants ou la Fédération elle-même, peuvent présenter des griefs conformément aux procédures établies à cet effet dans la présente Convention lorsqu'ils croient que l'une des dispositions de ladite Convention a été violée dans l'exercice des responsabilités susmentionnées.

ARTICLE 8 – GREVES ET LOCK-OUT

8.01 Aucune grève et aucun lock-out ne sont permis pendant la durée de la présente Convention.

ARTICLE 9 – LOIS PUBLIQUES

9.01 Lorsqu'une disposition de la présente Convention entre en conflit avec les dispositions d'une loi ou d'un règlement publics de la province, ces derniers ont priorité et doivent être interprétés comme faisant partie de la présente Convention. Nonobstant cette règle, en cas de conflit direct

Regulations and any Clause of this Collective Agreement, the latter shall prevail.

9.02 In the event that any law passed by the Legislature of the Province and applying to teachers covered by this Collective Agreement renders null and void any provision contained therein, the remaining provisions shall remain in effect for the term of the Agreement and the parties agree to negotiate a mutually acceptable substitution therefore. On failure to reach agreement on any such substitution within thirty days after notice to bargain has been given, either party may resort to the conciliation procedures under the *Public Service Labour Relations Act* and, where there is mutual agreement, to arbitration under that Act.

9.03 Where any legislation results in greater rights or benefits than those contained in this Collective Agreement, such rights and benefits shall, on demand of the Federation, form part of this Agreement and shall automatically accrue to the benefit of teachers covered by this Agreement.

ARTICLE 10 – INDIVIDUAL TEACHING CONTRACT

10.01 The individual contract entered into between a teacher and a Board of School Trustees shall be identical to that annexed to this Collective Agreement as Schedule F or Schedule G—which form part of this Collective Agreement—as is appropriate.

10.02 When a teacher signs a contract to teach with a Board of School Trustees, he shall be advised by letter of the community in the School District in which he will be teaching, and where possible, the teacher shall be advised of the school in which he will be teaching.

10.03 The Employer reserves the right to assign teachers to communities in the same School District but other than the community indicated in Clause 10.02, if between April 30 and the opening of school in the following school year, circumstances unforeseen by the Employer as of April 30 necessitate assignment to a community other than the one originally specified in accordance with Clause 10.02.

10.04 The application of this Article will be effective September 1971.

ARTICLE 11 – PROBATIONARY PERIOD

11.01 The probationary period for teachers who enter into a contract to teach with a Board of School Trustees on

entre les dispositions de la *Loi scolaire* et des *Règlements de la Loi scolaire* et tout article de la présente Convention collective, cette dernière doit avoir priorité.

9.02 Si une loi adoptée par la Législature de la province et s'appliquant aux enseignants visés par la présente Convention collective annule une des dispositions de cette Convention, les autres dispositions restent en vigueur pour la durée de la Convention; les parties acceptent de négocier une clause de remplacement acceptable par les deux parties. A défaut d'en arriver à une entente au sujet de la clause de remplacement dans les trente jours qui suivent l'avis de négocier, l'une ou l'autre des parties peut recourir aux procédures de conciliation prévues par la *Loi sur les relations de travail dans les services publics* et, si les deux parties consentent, à l'arbitrage aux termes de cette même loi.

9.03 Lorsqu'une loi a pour effet de donner des droits ou des bénéfices plus grands que ceux qui sont contenus dans la présente Convention collective, ces droits et bénéfices doivent, sur demande de la Fédération, tomber sous le régime de la présente Convention et profiter automatiquement aux enseignants visés par la Convention.

ARTICLE 10 – CONTRAT INDIVIDUEL D'ENSEIGNEMENT

10.01 Le contrat individuel d'enseignement entre un enseignant et un Conseil scolaire doit être fait conformément aux modèles annexés à la présente Convention collective, soit l'annexe F, soit l'annexe G, selon le cas.

10.02 Lorsqu'un enseignant passe un contrat d'enseignement avec un Conseil scolaire, il doit être avisé, par lettre, de la localité et, si possible, de l'école où il doit enseigner à l'intérieur du district scolaire.

10.03 L'Employeur se réserve le droit d'affecter les enseignants à d'autres localités, dans le même district scolaire, que celles qui sont mentionnées au paragraphe 10.02 si, entre le 30 avril et la date d'ouverture des classes pour l'année scolaire suivante, des circonstances imprévues par l'Employeur au 30 avril l'obligent à affecter l'enseignant à une localité autre que celle qui avait d'abord été désignée conformément aux dispositions du paragraphe 10.02.

10.04 Cet article entre en vigueur le 1^{er} septembre 1971.

ARTICLE 11 – STAGE

11.01 Pour les enseignants qui passent un contrat d'enseignement avec un Conseil scolaire à compter du 1^{er}

or after July 1, 1971, and who do not as of that date hold a continuing contract shall be two consecutive years with that same Board.

11.02 Subject to Clause 11.04 a teacher who undergoes his probationary period in whole or in part with one Board of School Trustees but who then enters into a contract to teach with a different Board shall commence a probationary period effective as of the date of his employment with the latter Board.

11.03 Subject to Clause 11.05 a teacher who successfully completes his probationary period and then enters into employment with the same Board of School Trustees for the ensuing school year shall be deemed to have a continuing contract and tenure as a teacher with that Board.

11.04 Subject to Clause 11.05 a teacher who enters into a contract to teach with a Board of School Trustees other than the Board with which he first entered into a continuing contract may be required by the new Board to enter into a probationary period or may have the probationary period waived or reduced by the new Board.

11.05 A teacher who has entered into a continuing contract with a Board of School Trustees but who subsequently leaves the teaching profession for a period in excess of five years, and who then enters into a contract to teach with a Board, may be required by the new Board to enter into a probationary period or may have the probationary period waived or reduced by the new Board.

ARTICLE 12 – HIRING OF TEACHERS

12.01 A Board of School Trustees which has been unable to obtain the services of a licensed teacher may hire a person who holds a Local Permit only after it has first advertised the position in a provincial daily newspaper at least two weeks prior to the closing date for accepting applications.

ARTICLE 13 – NOTIFICATION OF VACANCIES

13.01 All positions of responsibility shall be advertised and posted in the School District concerned at least two weeks prior to the closing date for accepting applications.

13.02 The Employer shall forward copies of all advertisements to the Federation at the same time as the advertisements are made public.

juillet sans être liés, à cette date, par un contrat permanent, la période de stage est de deux années consécutives à l'emploi d'un même Conseil scolaire.

11.02 Sous réserve du paragraphe 11.04, l'enseignant qui fait son stage en tout ou en partie auprès d'un Conseil scolaire, mais qui passe un contrat d'enseignement avec un autre Conseil scolaire, doit commencer une nouvelle période de stage calculée à partir du jour où il est embauché par ce dernier Conseil scolaire.

11.03 Sous réserve du paragraphe 11.05, l'enseignant qui a terminé avec succès son stage et qui entre au service du même Conseil scolaire pour l'année scolaire suivante est réputé détenir un contrat permanent et avoir obtenu la stabilité d'emploi comme enseignant auprès de ce Conseil scolaire.

11.04 Sous réserve du paragraphe 11.05, l'enseignant qui passe un contrat d'enseignement avec un Conseil scolaire autre que celui qui lui a le premier accordé un contrat permanent, peut être forcé de faire un nouveau stage par cet autre Conseil scolaire; celui-ci peut toutefois supprimer ou réduire le stage.

11.05 L'enseignant qui a obtenu un contrat permanent d'un Conseil scolaire et qui, par la suite, a quitté la profession d'enseignant pour une période de plus de cinq ans, pour ensuite passer un contrat d'enseignement avec un Conseil scolaire quelconque, peut être forcé de faire un nouveau stage par ce Conseil; ce dernier peut toutefois supprimer ou réduire le stage.

ARTICLE 12 – EMBAUCHAGE D'ENSEIGNANTS

12.01 Un Conseil scolaire qui n'a pu obtenir les services d'un enseignant accrédité ne peut embaucher une personne qui détient un permis local s'il n'a pas d'abord annoncé le poste dans un quotidien de la province au moins deux semaines avant la date finale de réception des candidatures.

ARTICLE 13 – AVIS DE VACANCE

13.01 Tous les postes de responsabilité doivent être annoncés et affichés dans le district où ils sont ouverts au moins deux semaines avant la date à laquelle les candidatures ne seront plus acceptées.

13.02 L'Employeur doit envoyer des copies de toutes les annonces à la Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick en même temps qu'il les rend publiques.

ARTICLE 14 – PROMOTIONS

14.01 In cases of promotion to positions of responsibility, only teachers who have entered into a continuing contract to teach with any Board of School Trustees in the Province of New Brunswick are eligible for said promotion, except in those cases where no applications have been received from teachers under continuing contracts and capable of satisfactorily fulfilling the requirements of the position.

14.02 The basic criteria for promotion to positions of responsibility shall be competence, efficiency, suitability and qualifications, as assessed by the Board of School Trustees.

14.03 Clause 14.02 is not subject to a grievance under this Collective Agreement.

ARTICLE 15 – DISCIPLINARY ACTION

15.01 No teacher shall be disciplined, suspended or dismissed except for just cause.

15.02 In all instances of disciplinary action other than dismissal and with the sole exception of cases of extreme urgency, the Board of School Trustees shall give notice in writing to the teacher involved at least forty-eight (48) hours prior to such disciplinary action. When, in cases of extreme urgency, verbal notice of disciplinary action is given, it must be confirmed in writing within forty-eight (48) hours. Written notice of disciplinary action must include the precise reasons for said disciplinary action and subject to Clause 15.05 no reasons other than these may subsequently be advanced against that teacher. Within ten (10) teaching days of receipt of said notice, the teacher may grieve under the grievance procedures (including adjudication) included in this Agreement.

15.03 In cases of dismissal the Board of School Trustees shall send a written notice to the teacher involved at least ten (10) days before dismissal. Said notice must contain the precise reasons for the dismissal and, subject to Clause 15.05, no other reasons may subsequently be advanced against that teacher. The Board may, pending finalization of the dismissal, suspend the teacher involved with or without pay. The Board will, upon request of said teacher in writing, arrange a meeting with him and his Branch representatives to

ARTICLE 14 – PROMOTIONS

14.01 Seuls les enseignants qui ont obtenu un contrat d'enseignement permanent d'un Conseil scolaire de la province du Nouveau-Brunswick peuvent obtenir des promotions à des postes de responsabilité. Il est fait exception à la règle dans les cas où aucune demande n'a été reçue des enseignants qui ont un contrat permanent et qui sont capables de répondre convenablement aux exigences du poste.

14.02 Les critères de base pour être promu à un poste de responsabilité sont la compétence, le rendement, l'aptitude et les titres de compétence; c'est le Conseil scolaire qui évalue ces qualités.

14.03 Le paragraphe 14.02 ne peut donner lieu à aucune procédure de grief sous le régime de la présente Convention collective.

ARTICLE 15 – MESURES DISCIPLINAIRES

15.01 Aucun enseignant ne doit faire l'objet de mesures disciplinaires, ni être suspendu ou congédié, sauf pour un motif valable.

15.02 Dans tous les cas, sauf celui d'extrême urgence, où des mesures disciplinaires autres que le congédiement sont prises contre un enseignant, le Conseil scolaire doit donner un avis écrit à l'enseignant intéressé au moins quarante-huit (48) heures avant que de telles mesures ne soient prises. Lorsque, en cas d'extrême urgence, un avis verbal des mesures disciplinaires est donné, celui-ci doit être confirmé par écrit dans les quarante-huit (48) heures. L'avis écrit de l'application des mesures disciplinaires doit contenir les raisons précises sur lesquelles ces mesures sont fondées et, sous réserve du paragraphe 15.06, aucune autre raison ne peut être opposée à cet enseignant. Dans les dix (10) jours ouvrables de la réception de cet avis, l'enseignant peut soulever un grief au moyen des procédures établies à cet effet (y compris l'arbitrage) dans la présente Convention.

15.03 Dans les cas de congédiement, le Conseil scolaire doit signifier un avis écrit à l'enseignant intéressé au moins dix (10) jours avant la date du congédiement. Cet avis doit contenir les raisons précises sur lesquelles ce congédiement est fondé et, sous réserve du paragraphe 15.06, aucune autre raison ne peut être opposée à cet enseignant par la suite. En attendant que le congédiement prenne effet, le Conseil scolaire peut suspendre l'enseignant intéressé avec ou sans traitement. Sur demande écrite de cet enseignant, le Conseil

be held prior to the final decision of the Board, in order to afford the teacher and his representatives to make the appropriate representation to the Board. Said meeting shall be held in camera if requested by either party. The decision of the Board shall be forwarded to the teacher with a copy to the Branch.

15.04 Where it is determined that a teacher has been disciplined, suspended or dismissed without just cause, he shall be reinstated in his former position without loss of any benefit which would have accrued to him if he had not been disciplined, suspended or dismissed. In the event that any teacher suffers loss or reduction in any benefit, restitution shall be made no later than the end of the next complete pay period following the redress obtained.

15.05 Each teacher shall have a personal record to which he shall, during the normal business hours of the Board of School Trustees and/or District Superintendent involved, have access upon demand. No unfavourable note or report shall be filed in this record without the teacher being notified thereof in writing and having access to said note or report. If the teacher considers that said note or report is not justified, he may, within the next ten (10) teaching days after notification that it was deposited in his record, use the grievance procedures under this Agreement in order to seek to have it either withdrawn from his record or corrected.

15.06 In cases of discipline, suspension or dismissal under this Article, only those unfavourable notes or reports in his record shall be used against a teacher.

15.07 For the purpose of the application of Clause 15.05, the Board of School Trustees reserves the right to keep confidentially out of the record, the reference letter (s) that came into the possession of the Board on the occasion of the hiring of a teacher. In this event, the reference letter (s) will not subsequently be used to the detriment of the teacher.

ARTICLE 16 – SUSPENSION OR CANCELLATION OF LICENSE OR PERMIT

16.01 Whenever it is decided by the Employer that the license or permit of a teacher is to be suspended or cancelled, a notice in writing must be sent to the teacher involved at

fixe une rencontre avec lui et les représentants de son cercle, laquelle doit avoir lieu avant la décision finale du Conseil, pour permettre à ceux-ci de présenter leurs arguments adéquatement. Cette rencontre est tenue à huis clos sur demande de l'une des deux parties. La décision du Conseil scolaire doit être communiquée à l'enseignant, avec une copie au cercle.

15.04 Lorsqu'il est prouvé que des mesures disciplinaires ont été prises contre un enseignant, ou que celui-ci a été suspendu ou renvoyé sans cause, il doit être réintégré dans ses fonctions sans perdre les bénéfices qui lui auraient été dévolus s'il n'avait pas été fait l'objet de ces mesures disciplinaires, ni été suspendu ou renvoyé. Si un enseignant a subi une perte ou une réduction de bénéfices quelconque, restitution doit être faite avant la date du versement de salaire qui suit immédiatement la décision de réparer le tort causé.

15.05 Le Conseil scolaire tient sur chaque enseignant un dossier personnel que ce dernier peut consulter sur demande durant les heures normales d'affaires du Conseil scolaire ou du Surintendant du district intéressé. Aucune note ou rapport défavorables ne doivent être inscrits au dossier d'un enseignant sans que celui-ci n'ait été prévenu par écrit, et sans qu'il n'ait pu prendre connaissance de cette note ou de ce rapport. Si l'enseignant est d'avis que la note ou le rapport est injuste, il peut, dans les dix (10) jours ouvrables de la réception de l'avis que cette note a été inscrite à son dossier, recourir aux procédures de grief prévues par la présente Convention pour tenter de faire rayer la note de son dossier ou de la faire modifier.

15.06 Dans les cas de mesures disciplinaires, de suspension ou de renvoi par application du présent article, seuls les notes ou les rapports défavorables qui sont inscrits au dossier d'un enseignant peuvent lui être opposés.

15.07 Pour l'application du paragraphe 15.06, le Conseil scolaire se réserve le droit de garder confidentiellement, en dehors du dossier, les lettres de référence qui lui ont été communiquées à l'occasion de l'embauchage d'un enseignant. Dans ce cas, les lettres de référence ne peuvent être utilisées contre l'enseignant.

ARTICLE 16 – SUSPENSION OU ANNULATION DES BREVETS ET PERMIS

16.01 Lorsque l'Employeur décide que le brevet ou le permis d'un enseignant doit être suspendu ou annulé, il doit lui envoyer un avis écrit au moins dix (10) jours avant que ces

least 10 days prior to said action being taken. Such notice must contain the precise reason (s) invoked against him and no other reasons may subsequently be advanced against that teacher. The teacher may invoke the appropriate provisions of the grievance procedure (including adjudication).

16.02 Notwithstanding Clause 16.01, a Local Permit shall be issued for one school term only and shall terminate without redress at the end of the term for which it was issued.

ARTICLE 17 – LAYOFFS

17.01 In all cases of layoffs resulting from a surplus of teachers in or a reorganization of a School District:

- (a) the teachers holding Local Permits shall be laid off before any other teacher in that School District who is capable of satisfactorily fulfilling the requirements of the position held by such local permit teachers;
- (b) probationary teachers shall then be laid off before any other teacher in that School District who is capable of satisfactorily fulfilling the requirements of the position held by such probationary teachers.

ARTICLE 18 – OTHER DISMISSALS

18.01 After the date of the signing of this Agreement whenever a Board of School Trustees decides not to renew the contract of a teacher for the ensuing school year, it will do so by written notice to that teacher on or before the 30th day of April preceding the end of the school year. Said notice will contain the precise reasons for termination of the contract and from there on, no other reason other than reasons recorded on the teacher's personal record may subsequently be invoked against this teacher. Within ten (10) teaching days of receipt of said notice by the teacher involved, he may grieve under the grievance procedures (including adjudication) of this Agreement.

18.02 Notwithstanding Clause 18.01, a Board of School Trustees may decide not to renew, for the ensuing school year, for reasons of incompetency, the contract of a teacher who is on probation. Such dismissal for reasons of incompetency shall be without recourse to the grievance or adjudication articles in this Agreement. Notice in writing

mesures soient prises. Un tel avis doit contenir la ou les raisons précises invoquées contre lui et aucune autre raison ne peut être présentée contre cet enseignant par la suite. L'enseignant peut faire appel aux dispositions appropriées de la procédure applicable aux griefs (y compris l'arbitrage).

16.02 Nonobstant le paragraphe 16.01, un permis local n'est accordé que pour un seul semestre scolaire et prend fin sans réparation à la fin du semestre pour lequel il avait été délivré.

ARTICLE 17 – MISES A PIED

17.01 Dans tous les cas de mises à pied résultant d'un surplus d'enseignants dans un district scolaire ou de la réorganisation du district scolaire:

- (a) les enseignants qui détiennent un permis local sont mis à pied avant tout autre enseignant du district capable de répondre convenablement aux exigences du poste détenu par ces enseignants détenteurs d'un permis local.
- (b) les enseignants stagiaires sont mis à pied avant tout autre enseignant du district capable de répondre convenablement aux exigences du poste détenu par ces enseignants stagiaires.

ARTICLE 18 – AUTRES RENVOIS

18.01 Lorsqu'un Conseil scolaire décide de ne pas renouveler le contrat d'un enseignant pour l'année scolaire suivante, il le fera par un avis écrit envoyé à l'enseignant en question au plus tard le 30 avril qui précède la fin de l'année scolaire. Ledit avis contiendra les raisons précises de la cessation du contrat et, à partir de ce moment, aucune raison autre que celles contenues dans le dossier personnel de l'enseignant ne pourra être invoquée contre cet enseignant. Dans les dix (10) jours qui suivent réception dudit avis, l'enseignant intéressé peut protester en recourant à la procédure applicable aux griefs (y compris l'arbitrage) prévue par cette Convention.

18.02 Nonobstant le paragraphe 18.01, un Conseil scolaire peut décider de ne pas renouveler, pour l'année scolaire suivante, pour motifs d'incompétence, le contrat d'un enseignant stagiaire. Un tel renvoi pour motifs d'incompétence sera sans recours aux articles de griefs et d'arbitrage prévus par cette Convention. L'enseignant devra

shall be given to that teacher on or before the 30th day of April preceding the end of the school year.

ARTICLE 19 – SICK LEAVE

19.01 Subject to Clause 19.02, where a teacher under contract is absent from teaching because of his own illness, the Board of School Trustees shall pay the teacher during his absence as though he were teaching.

19.02 A Board of School Trustees shall not pay any teacher who is absent from teaching because of his own illness for any period in excess of the sick leave days accumulated to the credit of that teacher under Clauses 19.03 and 19.04.

19.03 A teacher will be credited with his previously accumulated sick leave balance as of December 31, 1970.

19.04 Sick leave days accumulate to the credit of a teacher while employed as a teacher in the public schools of New Brunswick at the rate of one and one-half days per month of employment to a maximum of fifteen (15) days per school year accumulating to a maximum of one hundred and ninety-five (195) teaching days except in the case of pregnancy when the maximum is thirty (30) teaching days.

19.05 A teacher shall be credited with six (6) days sick leave at the beginning of the first term and nine (9) days at the beginning of the second term.

19.06 The principal shall advise the Board of School Trustees each month of the number of days each teacher is absent under this Article.

19.07 The Board of School Trustees shall deduct the number of days absent for which a teacher has been paid from that teacher's accumulated sick leave days.

19.08 A teacher who commences teaching on a day other than the first teaching day of September or the first teaching day of January shall be credited with sick leave on a pro-rata basis, corrected to the nearest day.

19.09 The Board of School Trustees may require a medical certificate from a teacher entitled to sick leave with pay under this Article.

recevoir un avis écrit de son renvoi au plus tard le 30 avril qui précède la fin de l'année scolaire.

ARTICLE 19 – CONGES DE MALADIE

19.01 Sous réserve du paragraphe 19.02, lorsqu'un enseignant sous contrat est absent de l'enseignement parce qu'il est malade, le Conseil scolaire payera cet enseignant pendant son absence comme s'il enseignait.

19.02 Le Conseil scolaire ne payera pas un enseignant qui s'absente de l'enseignement parce qu'il est malade pour une période dépassant les jours de congé de maladie accumulés au crédit de cet enseignant par application des paragraphes 19.03 et 19.04.

19.03 Les jours de congé de maladie déjà accumulés par un enseignant au 31 décembre 1970 sont portés à son crédit.

19.04 Un enseignant peut accumuler des jours de congé de maladie portés à son crédit pendant qu'il est employé comme enseignant dans les écoles publiques du Nouveau-Brunswick à raison d'une journée et demie (1.5) par mois d'emploi jusqu'à un maximum de quinze (15) jours par année scolaire, et cumulativement jusqu'à un maximum de cent-quatre-vingt-quinze (195) jours, sauf dans le cas d'accouchement où le maximum est de trente (30) jours par année.

19.05 L'enseignant a droit à six (6) jours de congé de maladie au début du premier semestre et à neuf (9) jours au début du second semestre.

19.06 Chaque mois, le directeur doit, par application du présent article, indiquer au Conseil scolaire le nombre de jours d'absence de chaque enseignant.

19.07 Le Conseil scolaire déduit le nombre de jours d'absence pour lesquels l'enseignant a été payé, sur le nombre de jours de congé de maladie accumulés par l'enseignant.

19.08 Les jours de congé de maladie sont accordés à l'enseignant qui débute son enseignement un jour autre que le premier jour d'enseignement de septembre ou le premier jour d'enseignement de janvier, sur une base proportionnelle corrigée au jour le plus proche.

19.09 Le Conseil scolaire peut exiger un certificat médical d'un enseignant qui a droit à un congé de maladie avec paie par application du présent article.

ARTICLE 20 – COMPASSIONATE LEAVE

20.01 Effective as of the date of the signing of this Agreement, a teacher shall be granted on request up to five (5) days annually for compassionate leave because of death or serious illness in his immediate family, or in the immediate family of his spouse or in his household.

20.02 For the purpose of Clause 20.01 immediate family shall include spouse, mother, father, grandmother, grandfather, child, sister, brother, parents-in-law, sister-in-law, brother-in-law, son-in-law, daughter-in-law, grandson and granddaughter.

20.03 A teacher may be granted at the discretion of the local Board of School Trustees additional compassionate leave to a maximum of five (5) days annually for any valid reason(s).

20.04 No teacher shall experience a loss in salary, sick leave benefits or pension benefits due to an absence or absences from school under this Article.

ARTICLE 21 – DISABILITY

21.01 Effective as of the date of the signing of this Agreement, except in the case of gross negligence on his part, a teacher injured in a school during the normal hours of school operation, on or off Board of School Trustees premises when carrying out a function directly related to education, or while supervising recognized school activities shall, subject to this Article, be granted the necessary leave of absence.

21.02 A teacher who is absent from school under this Article for a period not exceeding one year shall receive the salary to which he would have been entitled had he continued to teach in the position he held at the time of his injury.

21.03 A teacher who is absent from school under this Article for a period exceeding one year shall thereafter receive benefits equal to those which he would receive were he covered by the *Workmen's Compensation Act*.

21.04 In the case of permanent disability under this Article, whenever a teacher is entitled to benefits under the *Teacher's Pension Act*, the Employer shall pay to the teacher, in addition to such benefits, the difference if any between the disability benefits under the *Teacher's Pension Act* and the benefits he would receive were he covered by the *Workmen's Compensation Act*.

ARTICLE 20 – CONGES SOCIAUX

20.01 A partir de la signature de cette Convention, l'enseignant a droit, sur demande, à un maximum de cinq (5) jours de congé par an à l'occasion d'un décès ou d'une maladie grave dans sa famille proche, dans la famille de son conjoint ou dans son foyer.

20.02 Aux fins du paragraphe 20.01, la famille proche désigne le conjoint, la mère, le père, la grand-mère, le grand-père, l'enfant, la soeur, le frère, les beaux-parents, la belle-soeur, le beau-frère, le gendre, la bru, le petit-fils et la petite-fille.

20.03 L'enseignant peut recevoir, à la discrétion du Conseil scolaire local, jusqu'à cinq (5) jours additionnels de congé par an pour toute raison valable.

20.04 Aucun enseignant ne doit subir de perte de traitement, de jours de congé de maladie accumulés ou de privilèges rattachés au régime de retraite à cause d'une ou de plusieurs absences de l'école prévues par le présent article.

ARTICLE 21 – INVALIDITE

21.01 A partir de la signature de cette Convention, sauf dans le cas de négligence flagrante de sa part, un enseignant blessé dans une école pendant les heures normales d'ouverture de l'école, sur les lieux d'un Conseil scolaire ou en dehors de ces lieux pendant l'exercice d'une fonction ayant trait directement à l'éducation, ou en supervisant des activités scolaires autorisées, sera accordé le congé nécessaire par application de cet article.

21.02 L'enseignant qui est absent de l'école pour une période de moins d'un an par application du paragraphe 21.01 doit recevoir le même traitement qu'il aurait reçu s'il avait continué d'enseigner dans le poste qu'il occupait au moment de son accident.

21.03 L'enseignant qui s'absente de l'école pour une période de plus d'un an par application du paragraphe 21.01 recevra des bénéfices équivalents à ceux qu'il aurait reçus s'il était protégé par la *Loi sur les accidents de travail* (Workmen's Compensation Act).

21.04 En cas d'invalidité permanente prévue par cet article, lorsqu'un enseignant a droit aux bénéfices en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des enseignants*, l'Employeur payera à l'enseignant, en plus de ces bénéfices, la différence entre les bénéfices d'invalidité selon la *Loi sur la pension de retraite des enseignants* et les bénéfices qu'il recevrait s'il était protégé par la *Loi sur les accidents de travail*.

21.05 No teacher shall suffer a deduction in accumulated sick leave due to absence under this Article.

21.06 In the application of this Article, the Employer may request of the teacher adequate evidence of disability.

ARTICLE 22 – LEAVE OF ABSENCE FOR PROFESSIONAL ACTIVITIES

22.01 Teachers shall be allowed up to five (5) days per year for professional workshops and subject councils mutually arranged by the NBTf local or locals and the Board of School Trustees concerned. Where these activities are organized at the provincial level, arrangements shall be co-ordinated among the NBTf or NBTA and/or AEFNB, the local Board and the Department of Education.

22.02 Teachers shall be allowed up to two half-days per year to attend branch meetings of the NBTA and of the AEFNB, provided that the total number of days allowed under Clauses 22.01 and 22.02 does not exceed five (5), and further provided that these branch meetings include a reasonable proportion of professional development content. These meetings shall be mutually arranged by the Board of School Trustees and the branch or branches. Branches shall give to Boards five (5) days notice for branch meetings held under this clause. In bilingual districts where there are two branches, branch meetings held under this clause must be held during the same half-day.

22.03 Teachers shall be allowed one (1) day per year for the purpose of receiving a degree or diploma.

22.04 Teachers who are members of a committee of the Federation and/or of the NBTA or AEFNB, shall be allowed up to three (3) days per year to attend such committee meetings and/or of any organization to which the relevant association is affiliated.

22.05 Teachers who are members of the NBTf Board of Directors shall be allowed up to five (5) days per year to attend meetings of that Board and/or of the Board of one of the constituent associations.

21.05 Aucun enseignant ne doit subir une perte de jours de congé de maladie accumulés à cause d'absence prévue par cet article.

21.06 Dans l'application de cet article, l'employeur peut demander à l'enseignant des preuves suffisantes d'invalidité.

ARTICLE 22 – CONGES POUR ACTIVITES PROFESSIONNELLES

22.01 Les enseignants ont droit à un maximum de cinq (5) jours par année pour assister à des séances d'études de perfectionnement professionnel et à des rencontres de conseils pédagogiques organisés conjointement par les cercles de la FENB et le Conseil scolaire intéressé. Là où ces activités sont organisées à l'échelle provinciale, l'organisation sera coordonnée par la FENB ou la NBTA et/ou l'AEFNB, le Conseil scolaire local et le ministère de l'Éducation.

22.02 Les enseignants ont droit à un maximum de deux demi-jours par année pour assister aux assemblées de cercle de la NBTA ou de l'AEFNB, pourvu que le nombre total de jours accordés par application des paragraphes 22.01 et 22.02 de cet article ne soit pas plus de cinq (5), et qu'une partie raisonnable des activités de ces assemblées de cercles soit consacrée au perfectionnement professionnel. Ces assemblées sont préparées en collaboration avec le Conseil scolaire, et le cercle avise le Conseil cinq (5) jours avant la tenue d'une assemblée prévue par ce paragraphe. Dans les districts bilingues où il y a deux cercles, les assemblées de cercles tenues par application de ce paragraphe doivent avoir lieu pendant la même demi-journée.

22.03 Les enseignants ont droit à une (1) journée par année pour recevoir un degré ou un diplôme.

22.04 Les enseignants qui sont membres d'un comité de la Fédération et/ou d'un comité de l'AEFNB ou de la NBTA ont droit à un maximum de trois (3) jours par année pour assister à ces réunions de comité et/ou à des réunions d'une organisation à laquelle l'association en question est affiliée.

22.05 Les enseignants qui sont membres du Conseil d'administration de la Fédération ont droit à un maximum de cinq (5) jours par année pour assister aux réunions de ce Conseil et/ou du Conseil d'administration d'une des associations constituantes.

22.06 Teachers who are members of the NBTF Executive Committee shall be allowed up to five (5) days per year to attend meetings of that Committee and/or of the corresponding committee of one of the constituent associations.

22.07 The NBTF, the NBTA, and the AEFNB shall, at the beginning of each school year, notify the local Boards of School Trustees of the names of the teachers and alternates eligible for leave under Clauses 22.04, 22.05, and 22.06. Unless unusual circumstances preclude otherwise, teachers applying for leave under Clauses 22.04, 22.05 and 22.06 shall give the Board one week's notice before taking the leave of absence.

22.08 Boards of School Trustees may grant leave of absence with pay to teachers of up to three (3) days per year to:

- (a) give addresses or lectures on educational matters,
- (b) attend meetings or participate in other activities furthering the cause of education, and
- (c) observe and report upon valuable educational innovations or special teacher-learning programmes in other school systems.

22.09 No teacher shall experience a loss in salary, sick leave benefits, or pension benefits due to an absence or absences from school under this Article.

22.10 Teachers who are members of the NBTF negotiating Committee shall be allowed sufficient time to perform the duties required of that committee and shall not experience a loss in sick leave benefits or pension benefits due to an absence or absences from school under this Clause. The Employer agrees to pay the salaries of teachers who are members of the NBTF Negotiating Committee and to bill the Federation which shall then reimburse the Employer in this amount.

ARTICLE 23 – OTHER ABSENCES

23.01 No teacher shall suffer a deduction in salary when absent because of a disease necessitating quarantine when the

nécessitant la quarantaine lorsqu'il n'est pas lui-même atteint de cette maladie.

23.02 Aucun enseignant ne doit subir une réduction de traitement parce qu'il s'est absenté pour comparaitre comme témoin ou comme membre du jury au cours d'un procès ou d'une enquête.

23.03 Aucun enseignant ne doit subir une réduction de jours de congé de maladie accumulés à cause d'absences prévues par le présent article.

23.04 Dans l'application de cette disposition, l'Employeur peut exiger de l'enseignant une preuve adéquate sous forme d'une déclaration écrite.

23.05 Le présent article entre en vigueur à la date de signature de la Convention.

ARTICLE 24 – CHANGEMENTS DE CLASSIFICATION DES ENSEIGNANTS

24.01 Aucun enseignant couvert par cette Convention ne doit subir de réduction de traitement à cause de changements dans les niveaux de certificats des enseignants pendant la durée de cette Convention.

24.02 Aux fins du paragraphe 24.01, les niveaux de certificats signifient et comprennent les niveaux suivants:

- Certificats I à VI
- Brevet provisoire I à VI
- Permis local
- Permis local I à VI
- Brevet provisoire
- Brevet de 2^{ème} classe (Brevets d'enseignement)
- Brevet de 3^{ème} classe
- Brevet d'enseignement

ARTICLE 25 – OBTENTION DE NOUVEAUX CERTIFICATS

25.01 L'enseignant fera une demande écrite au ministre de l'Éducation pour un certificat ou un changement de certificat.

25.02 Une demande faite aux termes du paragraphe 25.01 doit être appuyée par un relevé de notes officiel envoyé directement par l'institution ou les institutions intéressées.

25.03 When an application for a certificate is received by the Registrar on behalf of the Minister of Education on or after the first day of April but on or before the thirty-first day of October in any year, the certificate issued by the Registrar shall be dated the second day of July of that year.

25.04 When an application for a certificate is received by the Registrar on behalf of the Minister of Education on or after the first day of November but on or before the thirty-first day of March in any school year, the certificate issued by the Registrar shall be dated the second day of January of that school year.

25.05 Payment of retroactive salary due under this Article will be made no later than ninety days from receipt of application—including receipt of the official transcript(s) for certification.

25.06 Notwithstanding anything in this Article, Letters of Standing shall be dated the date of issuance or any requested subsequent date.

ARTICLE 26 – ADDITIONAL LEVELS OF CERTIFICATION OR OCCUPATIONAL CLASSIFICATIONS

26.01 The Employer agrees to negotiate the salary of any level(s) of certification or occupational classifications added subsequent to this Agreement to the Occupational Group: Education as defined in Part II of the first Schedule of the *Public Service Labour Relations Act* and not excluded from the bargaining unit.

ARTICLE 27 – RECOGNITION OF EXPERIENCE FOR SALARY PURPOSES

27.01 Full recognition of experience for salary purposes shall be granted to a person who:

- (a) taught in the public schools of Canada, or elsewhere, while licensed or eligible to be licensed in New Brunswick, or,
- (b) taught in the public schools of Canada although unlicensed and ineligible to be licensed during the period of

22.06 Les enseignants qui sont membres du Comité exécutif de la FENB ont droit à un maximum de cinq (5) jours par année pour assister aux réunions de ce comité et/ou du comité correspondant d'une des associations constituantes.

22.07 La NBTA, l'AEFNB et la FENB doivent, au début de chaque année scolaire, fournir aux Conseils scolaires les noms des enseignants et des suppléants qui ont droit aux congés visés par les paragraphes 22.04, 22.05 et 22.06. A moins que des circonstances extraordinaires ne les empêchent, les enseignants qui font une demande de congé par application des paragraphes 22.04, 22.05 et 22.06 en avisent le Conseil scolaire une semaine avant de prendre un tel congé.

22.08 Les Conseils scolaires peuvent accorder chaque année aux enseignants jusqu'à trois (3) jours de congé rémunéré pour les raisons suivantes:

- (a) donner une causerie ou une conférence sur des questions d'éducation;
- (b) assister à des assemblées ou participer à d'autres activités qui servent à l'avancement de l'éducation;
- (c) étudier les innovations valables en matière d'éducation ou sur des programmes spéciaux et d'apprentissage pour les enseignants dans d'autres systèmes scolaires, et en faire rapport.

22.09 Aucun enseignant ne doit subir de perte de traitement, de jours de congé de maladie accumulés ou de bénéfices rattachés au régime de retraite à cause d'une ou de plusieurs absences de l'école par application de cet article.

22.10 Les enseignants qui sont membres du Comité de négociation de la FENB ont droit à suffisamment de temps pour accomplir les tâches requises par ce comité et ne subissent aucune perte de jours de congé de maladie accumulés ou de privilèges rattachés au régime de retraite à cause d'absences de l'école prévues par ce paragraphe. L'Employeur accepte de payer le traitement des enseignants qui sont membres du Comité de négociation de la FENB et d'envoyer le compte à la Fédération qui remboursera ce montant à l'Employeur.

ARTICLE 23 – AUTRES CAS D'ABSENCE

23.01 Aucun enseignant ne doit subir une réduction de traitement par suite d'une absence pour cause de maladie

teacher has not contracted the disease himself.

23.02 No teacher shall suffer a deduction in salary when absent as a result of having received a subpoena to appear as a witness at a trial or hearing or when absent for jury duty if and when required.

23.03 No teacher shall lose sick leave benefits due to absence under this Article.

23.04 In the application of this Article, the Employer may request of the teacher adequate evidence in the form of a written declaration.

23.05 The application of this Article will be effective on the date of the signing of this Agreement.

ARTICLE 24 – CHANGES IN TEACHER CERTIFICATION

24.01 No teacher covered by this Agreement shall suffer a reduction in salary due to changes in the levels of teacher certification during the term of this Agreement.

24.02 For the purposes of Clause 24.01, levels of teacher certification refers to and includes the following:

- Certificates I-VI
- Letters of Standing I-VI
- Local Permits I-VI
- Letter of Standing
- Local Permit
- Second Class License (Teacher's Permit)
- Third Class License
- Teacher's License

ARTICLE 25 – IMPROVEMENT IN CERTIFICATION

25.01 A teacher shall apply in writing to the Minister of Education for certification or a change therein.

25.02 An application made under Clause 25.01 shall be supported by an official transcript or transcripts issued directly from the appropriate institution(s).

25.03 Lorsque le Préposé aux brevets reçoit une demande de certificat un nom du ministre de l'Éducation dans la période du premier avril (1^{er} avril) au dernier octobre (31 octobre) compris de n'importe quelle année, le certificat délivré par le Préposé aux brevets sera daté du deuxième jour de juillet de cette même année.

25.04 Lorsque le Préposé aux brevets reçoit une demande de certificat au nom du ministre de l'Éducation dans la période du premier novembre (1^{er} novembre) au dernier mars (31 mars) compris de n'importe quelle année scolaire, le certificat délivré par le Préposé aux brevets sera daté du deuxième jour de janvier (2 janvier) ce cette même année scolaire.

25.05 Le paiement de traitement rétroactif dû par application de cet article sera fait dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent la réception de la demande de certificat, y compris la réception des relevés de notes officiels.

25.06 Nonobstant tout ce qui est prévu par cet article, les brevets provisoires sont datés du jour d'émission ou de toute journée postérieure demandée.

ARTICLE 26 – CERTIFICATS ET CATEGORIES PROFESSIONNELLES ADDITIONNELS

26.01 L'Employeur accepte de négocier les traitements pour tout niveau de certificat nouveau ou toute catégorie professionnelle ajoutée, après l'entrée en vigueur de cette Convention, au groupe professionnel "Education" décrit dans la seconde partie de la première annexe de la *Loi sur les relations de travail dans les services publics* et inclus dans l'unité de négociation.

ARTICLE 27 – TRAITEMENT FIXE EN FONCTION DE L'EXPERIENCE

27.01 Pleine reconnaissance d'expérience est accordée à quiconque:

- (a) a enseigné dans les écoles publiques du Canada, ou ailleurs, tout en détenant ou en étant admis à recevoir un brevet d'enseignement du Nouveau-Brunswick, ou,
- (b) a enseigné dans les écoles publiques du Canada sans détenir et sans être admis à recevoir un brevet d'enseignement pendant la durée de l'emploi mais qui

employment but becomes licensed in New Brunswick, or

- (c) was licensed and taught as a supply teacher in the public schools of New Brunswick; credit for completing another full year of teaching service to be received upon having accumulated one hundred and ninety-five (195) teaching days.

27.02 Recognition of one-half of a person's experience for salary purposes shall be granted to one who:

- (a) taught full time or as a supply teacher in private schools of New Brunswick while licensed or eligible to be licensed, or,
- (b) 27.01 (b) notwithstanding, held a Local Permit and qualified for a Teacher's License under the Upgrading Program, to a maximum of five years, or
- (c) obtained approved work or related experience while licensed or prior to becoming licensed in New Brunswick.

27.03 Recognition of experience for salary purposes additional to that granted under Clauses 27.01 and 27.02 may be granted on the recommendation of the Certification Board.

ARTICLE 28 – ANNIVERSARY DATE

28.01 Teachers shall receive credit for completing another full year of teaching service by progressing to the next step of the salary scale on the following basis:

- (a) When the anniversary date of the teacher is the first teaching day of the month, the teacher shall progress to the next step on the salary scale on the first day of that month.

subséquentement reçoit un brevet d'enseignement du Nouveau-Brunswick, ou

- (c) détenait un brevet et enseignait comme suppléant dans les écoles publiques du Nouveau-Brunswick: la reconnaissance d'une autre année d'enseignement lui est accordée lorsqu'il a accumulé cent-quatre-vingt-quinze (195) jours d'enseignement.

27.02 Reconnaissance pour la moitié de l'expérience est accordée à quiconque:

- (a) a enseigné à temps plein ou comme suppléant dans des écoles privées du Nouveau-Brunswick alors qu'il détenait un brevet ou était admis à recevoir un brevet, ou,
- (b) nonobstant le paragraphe 27.01(b), détenait un permis local et a obtenu un brevet d'enseignement sous le programme de recyclage, jusqu'à un maximum de cinq ans, ou
- (c) a obtenu l'approbation pour ses années d'expérience dans le monde du travail ou dans un domaine connexe à l'enseignement, alors qu'il détenait un brevet d'enseignement ou avant d'obtenir un brevet d'enseignement du Nouveau-Brunswick.

27.03 Toute expérience autre que celle reconnue aux termes des paragraphes 27.01 et 27.02 peut être reconnue sur recommandation de la Commission des certificats et des brevets d'enseignement.

ARTICLE 28 – ANNIVERSAIRE

28.01 Pour chaque nouvelle année d'enseignement complétée, les enseignants passent à l'étape supérieure de l'échelle des traitements. Les règles sont les suivantes:

- (a) Lorsque l'anniversaire de l'enseignant tombe le premier jour ouvrable du mois, celui-ci passe à la prochaine étape de l'échelle des traitements à compter du premier de ce mois.

- (b) When the anniversary date of the teacher is any day other than the first teaching day of the month, the teacher shall progress to the next step on the salary scale on the first of the next month.

28.02 For the purpose of Clause 28.01, a full year of teaching service shall be considered to be one hundred and ninety-five (195) teaching days.

28.03 The application of this Article will be effective on the date of the signing of this Agreement.

ARTICLE 29 – METHOD OF PAYMENT

29.01 During the term of this Collective Agreement each teacher shall receive a basic annual salary in 24 payments each of which shall be in an amount equal to 1/24th of the annual salary corresponding to his qualifications and experience and as determined by the appropriate schedule as Schedules H, I and J which form an integral part of this Agreement.

29.02 Every full-time teacher's basic monthly salary shall be one-twelfth of the appropriate annual salary as annexed in Schedules H, I and J and shall be so paid during the periods of time therein specified.

29.03 Every teacher who receives an annual responsibility allowance will receive this allowance in twenty-four payments each equal to one twenty-fourth of that allowance.

29.04 Teachers shall receive their cheques on the 15th and 30th days of each month. When either date falls on a weekend or a holiday, teachers shall receive their cheque on the last teaching day prior to that date.

29.05 Teachers shall receive their July and August cheques at the earliest possible date after school closes in June. The cheques will be dated the days on which they are payable.

29.06 Teachers shall receive both their December 15 and December 30 cheques on December 15.

29.07 Salaries for part-time teachers will be determined as follows:

- (b) Lorsque l'anniversaire de l'enseignant tombe un autre jour, l'enseignant passe à la prochaine étape de l'échelle des traitements à compter du premier du mois suivant.

28.02 Aux fins du paragraphe 28.01, une année complète d'expérience dans l'enseignement signifie cent-quatre-vingt-quinze (195) jours d'enseignement.

28.03 Cet article entre en vigueur à partir de la date de la signature de cette Convention.

ARTICLE 29 – MODALITES DE PAIEMENT

29.01 Pendant la durée de cette Convention collective, chaque enseignant reçoit son traitement annuel en 24 versements équivalant chacun à 1/24^{ème} du traitement annuel fondé sur ses qualités et son expérience et établi, selon le cas, dans l'une des annexes H, I et J qui font partie intégrante de cette Convention.

29.02 Le traitement de base mensuel de l'enseignant à temps plein est de un douzième (1/12^e) du traitement annuel approprié et spécifié aux annexes H, I et J. Ce traitement est versé pendant les périodes spécifiées dans ces annexes.

29.03 L'enseignant qui reçoit une indemnité annuelle pour un poste de responsabilité recevra cette indemnité en vingt-quatre (24) paiements équivalant chacun à un vingt-quatrième (1/24^e) de l'indemnité totale.

29.04 L'enseignant reçoit son chèque le quinzième (15^e) et le trentième (30^e) jour de chaque mois. Lorsque l'une ou l'autre de ces dates tombe une fin de semaine ou un jour de congé, l'enseignant reçoit son chèque le dernier jour ouvrable précédent cette date.

29.05 L'enseignant reçoit ses chèques pour les mois de juillet et d'août le plus tôt possible après la fermeture des classes en juin. Ces chèques porteront la date du jour où ils seront payables.

29.06 L'enseignant reçoit le 15 décembre les chèques des 15 et 30 décembre.

29.07 Les traitements des enseignants à temps partiel sont déterminés de la façon suivante:

$$\text{Monthly salary} = \frac{\frac{\text{appropriate scheduled salary scale}}{195} \times \text{number of teaching days}}{12}$$

ARTICLE 30 – SALARIES IN EXCESS OF THE SCHEDULE

30.01 Any teacher who benefited from the application of Article 10.01 of the 1968 Memorandum of Agreement between the Minister of Education on behalf of the Province of New Brunswick and the New Brunswick Teachers' Association and who on January 1, 1971 was receiving more salary, or who at any subsequent time during the term of this Agreement receives more salary than this Agreement would allow, shall continue to receive the additional salary during the term of this Agreement provided he remains with his present Board of School Trustees.

ARTICLE 31 – STENOGRAPHIC AND CLERICAL ASSISTANCE

31.01 Stenographic and Clerical assistance shall be made available to teachers based on one clerical assistant for every thirty-five (35) teachers, with part-time clerical assistance on a proportional basis.

31.02 Boards of School Trustees shall allocate to schools the stenographic and clerical assistance made available under Clause 31.01. Subject to Clause 31.03, this stenographic and clerical assistance shall be allocated on a proportional basis.

31.03 Stenographic and clerical assistance shall not be guaranteed to teachers in schools in which there are fewer than four teachers.

31.04 Within thirty (30) days of the signing of this Collective Agreement there shall be established a "Committee on the Allocation of Stenographic and Clerical Assistance to Schools", consisting of three representatives of the Employer and three of the Federation. The Minister of Education shall designate one of these as Chairman. This Committee shall investigate all aspects of allocation of stenographic and clerical assistance to schools and shall report its recommendations to the Employer and to the Federation.

$$\text{traitement mensuel} = \frac{\frac{\text{traitement selon l'échelle appropriée}}{195} \times \text{nombre de jours d'enseignement}}{12}$$

ARTICLE 30 – TRAITEMENTS SUPERIEURS AU BAREME

30.01 Tout enseignant qui s'est prévalu des dispositions du paragraphe 10.01 du Mémoire d'entente de 1968 entre le ministre de l'Éducation représentant la province du Nouveau-Brunswick et la New Brunswick Teachers' Association et qui, le premier (1^{er}) janvier 1971 recevait un traitement supérieur, ou qui recevra pendant la durée de cette Convention un traitement supérieur à l'échelle prévue, continuera de bénéficier des avantages de ce traitement additionnel pendant la durée de cette Convention pourvu qu'il demeure à l'emploi de son présent Conseil scolaire.

ARTICLE 31 – SERVICES DE STENOGRAPHIE ET DE SECRETARIAT

31.01 Les services de sténographie sont fournis aux enseignants sur une base de une sténographe à temps plein pour chaque trente-cinq (35) enseignants. Les services de sténographe à temps partiel sont prévus sur une base proportionnelle.

31.02 Les Conseils scolaires assignent aux écoles les services de sténographie et de secrétariat établis selon les dispositions du paragraphe 31.01. Sous réserve du paragraphe 31.03, ces services de sténographie et de secrétariat sont assignés sur une base proportionnelle.

31.03 Les services de sténographie et de secrétariat ne sont pas garantis aux enseignants dans les écoles comptant moins de quatre enseignants.

31.04 Dans les trente (30) jours de la signature de cette Convention collective, un "Comité d'allocation des services de sténographie et de secrétariat aux écoles", formé de trois représentants de l'Employeur et de trois représentants de la Fédération, sera établi. Le ministre de l'Éducation doit désigner l'un de ceux-ci comme président du comité. Ce comité examine tous les aspects de l'allocation des services de sténographie et de secrétariat aux écoles et fait un rapport de ses recommandations à l'Employeur et à la Fédération.

31.05 The Committee shall make recommendations to individual Boards of School Trustees concerning the allocation of stenographic and clerical help during the term of this Agreement.

31.06 No teacher serving on this Committee shall lose salary, sick leave benefits or pension benefits due to an absence or absences from school under this Article. The agreed expenses, other than salaries, of this Committee shall be borne equally by the Employer and the Federation.

31.07 The implementation of Clauses 31.01, 31.02 and 31.03 shall not be effective until September 1971.

ARTICLE 32 – GROUP LIFE INSURANCE

32.01 The Employer will continue to participate in the payment of group life insurance for teachers by paying 40 percent of the premium to a maximum of \$20,000 life insurance for all participants in the NBTF Group Life Insurance Plan.

32.02 The Employer's participation shall be based on the following schedule:

Employee's Yearly Salary	Amount of Life Insurance
Less than \$4,000	\$ 10,000
\$4,000 to \$6,999.99	\$ 15,000
\$7,000 and over	\$ 20,000

ARTICLE 33 – SABBATICAL LEAVE

33.01 Every teacher who has been employed as a teacher in New Brunswick for seven years, of which at least three were with the same Board of School Trustees shall be eligible for a one-year sabbatical leave with sixty-six and two-thirds percent (66-2/3 per cent) of the actual salary which he would have received had he been employed during the period of the sabbatical leave in the position which he held at the time his application was made. Teachers will apply to local Boards, which will forward the applications, with their recommendations to a joint committee, known as the Sabbatical Leave Committee, which will review the applications and shall in each school year grant sabbatical leaves to a maximum of one-half of one percent of the total teaching force governed by this Agreement.

31.05 Le Comité fait des recommandations aux Conseils scolaires individuellement au sujet de l'allocation des services de sténographie et de secrétariat pendant la durée de cette Convention.

31.06 Par application de cet article, aucun enseignant qui siège à ce Comité ne doit subir de perte de traitement, de jours de congé de maladie accumulés ou de bénéfices rattachés au régime de retraite à cause d'une ou de plusieurs absences de l'école. Les dépenses convenues de ce Comité, autres que le traitement, sont payées à parts égales par l'Employeur et la Fédération.

31.07 Les paragraphes 31.01, 31.02 et 31.03 n'entrent en vigueur qu'à partir de septembre 1971.

ARTICLE 32 – ASSURANCE-VIE COLLECTIVE

32.01 L'Employeur continuera à participer au paiement de l'assurance-vie collective des enseignants. Il payera, jusqu'à concurrence de vingt mille dollars (\$20,000) d'assurance-vie, quarante (40) pour cent de la prime de tous les participants au Plan d'assurance-vie collective de la FENB.

32.02 La participation de l'Employeur sera basée sur le tarif suivant:

Traitement annuel de l'employé	Montant maximum d'assurance-vie
Moins de \$4,000	\$ 10,000
de \$4,000 à \$6,999.99	\$ 15,000
\$7,000 et plus	\$ 20,000

ARTICLE 33 – CONGÉS SABBATIQUES

33.01 Tout enseignant qui a enseigné au Nouveau-Brunswick pendant sept ans, dont au moins trois au service du même Conseil scolaire, peut recevoir un congé sabbatique d'un an avec un traitement égal à soixante-six et deux tiers (66-2/3) pour cent du traitement réel qu'il recevrait s'il avait occupé pendant le congé sabbatique le poste qu'il détenait au moment de sa demande. Les enseignants adressent leurs demandes de congés sabbatiques aux Conseils scolaires locaux qui les transmettent avec leurs recommandations à un comité conjoint reconnu sous le nom de "Comité des congés sabbatiques" qui examinera les demandes et accordera, pour chaque année scolaire, des congés sabbatiques au maximum de un demi (1/2) pour cent du personnel enseignant couvert par cette Convention.

33.02 The Sabbatical Leave Committee shall consist of one representative of the NBTF, one representative of the NBTA, one representative of the AEFNB, one representative of the NBSTA, and three representatives of the Department of Education. One of the three Department of Education representatives shall be designated Chairman by the Minister of Education. A secretary, provided by the NBTF, shall be a non-voting member.

33.03 A teacher granted sabbatical leave shall be guaranteed the same or equivalent position on returning to that School District.

33.04 Subject to 33.05 teachers on sabbatical leave are considered to be under full contract with the Board of School Trustees and therefore retain full status and receive all the benefits that any other teacher would receive.

33.05 The sick leave provisions of this Agreement shall not apply to those on sabbatical leave.

33.06 No teacher serving on the Sabbatical Leave Committee shall lose salary, sick leave benefits or pension benefits due to an absence or absences from school under this Article. The agreed expenses other than salaries, of this Committee, shall be borne equally by the Employer and the Federation.

ARTICLE 34 — IN-SERVICE TRAINING

34.01 The Employer shall make an annual direct grant to each Board of School Trustees calculated on the basis of \$5.00 per teacher under contract and to be used for in-service training.

34.02 The application of this Article will be effective September 1, 1971.

ARTICLE 35 — PROFESSIONAL IMPROVEMENT

35.01 Effective September 1, 1971 the Employer shall make available annually a sum of money calculated on the basis of \$9.00 per teacher under contract for the purposes of defraying the expenses of teachers who have been requested by their Boards of School Trustees to undertake projects, study or research in special areas of concern in education.

33.02 Le Comité des congés sabbatiques est composé d'un représentant de la NBTA, d'un représentant de l'AEFNB, d'un représentant de la FENB, d'un représentant de l'ACENB (Association des Commissaires d'écoles du N.-B.), et de trois représentants du ministère de l'Éducation. Un des trois représentants du ministère de l'Éducation est nommé président du Comité par le ministre de l'Éducation. Un secrétaire, désigné par la FENB, est membre de ce Comité, mais n'est pas admis à voter.

33.03 L'enseignant est assuré du même poste qu'il occupait ou d'un poste équivalent à son retour dans le même district scolaire.

33.04 Sous réserve du paragraphe 33.05, l'enseignant en congé sabbatique est considéré comme étant sous contrat avec le Conseil scolaire et, en conséquence, retient le statut d'enseignant et jouit de tous les avantages accordés à un enseignant à plein temps.

33.05 Les dispositions de cette Convention en matière de congés de maladie ne s'appliquent pas à ceux qui sont en congé sabbatique.

33.06 En vertu de cet article, aucun enseignant membre du Comité des congés sabbatiques ne doit perdre de traitement, de jours de congé de maladie ou de bénéfices rattachés au régime de retraite à cause d'une ou plusieurs absences de l'école. Les dépenses convenues de ce Comité, autres que les traitements, sont payées à parts égales par l'Employeur et la Fédération.

ARTICLE 34 - FORMATION EN EXERCICE

34.01 Le Conseil scolaire reçoit de l'Employeur une subvention annuelle de cinq dollars (\$5.00) par enseignant sous contrat. Cette subvention doit être utilisée aux fins de la formation en exercice (in-service training).

34.02 Le présent article entre en vigueur le 1^{er} septembre 1971.

ARTICLE 35 — PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL

35.01 A partir du 1^{er} septembre 1971, l'Employeur rend disponible annuellement une somme calculée sur une base de neuf dollars (\$9.00) par enseignant sous contrat pour défrayer les dépenses des enseignants à qui le Conseil scolaire a demandé d'entreprendre des projets, des études ou des recherches dans des domaines particuliers ayant rapport à l'éducation.

35.02 In calculating the sum of money referred to in Clause 35.01, part-time teachers shall be counted only to the extent to which they represent an equivalent number of full-time teachers.

35.03 This Article is not to be interpreted as an extension of sabbatical leave but is designed for projects, study or research of no more than one year's duration.

35.04 The disposition of the funds made available under this Article shall be under the direction of a Professional Improvement Committee of seven persons established as follows: one named by the NBTF, one by the AEFNB, one by the NBTA, one by the NBSTA, and three by the Department of Education. One of these shall be designated Chairman by the Minister of Education. The Committee shall select its own secretary, who will be a non-voting member.

35.05 Application for use of the funds made available under this Article shall be made to the Professional Improvement Committee by the Boards of School Trustees.

35.06 In making application for the funds made available under this Article, the Boards of School Trustees shall provide such information and in such a manner as is determined by the Professional Improvement Committee.

35.07 The intent of the further study or research mentioned in Clause 35.03 is not for improvement in levels of certification.

35.08 No teacher shall be compelled to undertake projects, study or research under this Article.

35.09 No teacher serving on the Professional Improvement Committee shall lose salary, sick leave benefits, or pension benefits due to an absence or absences from school under this Article. The agreed expenses, other than salaries, of this Committee shall be borne equally by the Employer and the Federation.

ARTICLE 36 – EMPLOYEE-EMPLOYER RELATIONS COMMITTEE

36.01 Within thirty days of the signing of this Agreement there shall be constituted a joint committee known as the Employee-Employer Relations Committee comprising three representatives of the Federation and three representatives of the Employer which shall be responsible for the



SALARY SCALE - ÉCHELLE DES TRAITEMENTS

JANUARY 1, 1971 - DECEMBER 31, 1972

1er JANVIER 1971 au 31 DÉCEMBRE 1972

Salary Scale - January 1, 1971 to August 31, 1971
Echelle des traitements - Du 1er janvier 1971 au 31 août 1971

Year Année	T. L.	Certificate - Brevet					
		C I	C II	C III	C IV	CV	CVI
1	3132	3758	4385	5011	6264	6,890	7,517
2	3445	4072	4698	5324	6609	7,266	7,924
3	3758	4385	5011	5638	6953	7,642	8,331
4	4072	4698	5324	5951	7298	8,018	8,738
5	4385	5011	5638	6264	7642	8,394	9,145
6	4698	5324	5951	6577	7987	8,770	9,553
7		5638	6264	6890	8331	9,145	9,960
8			6577	7204	8676	9,521	10,367
9				7517	9020	9,897	10,774
10					9365	10,273	11,181
11					9709	10,649	11,588

1. Local Permit - 60% of Teachers' License
Permis local - 60% du brevet d'enseignement
2. 3rd Class License - 70% of Teachers' License
Brevet de 3e classe - 70% du brevet d'enseignement
3. 2nd Class License - 80% of Teachers' License
Brevet de 2e classe - 80% du brevet d'enseignement
4. Local Permit I - VI - 85% of Certificate I - VI
Permis local I à VI - 85% du Certificat I à VI

SCHEDULE I

ANNEXE I

Salary Scale - September 1, 1971 - December 31, 1971
Echelle des traitements - Du 1er septembre 1971 au 31 décembre 1971

Year Année	T. L.	Certificate - Brevet					
		C I	C II	C III	C IV	CV	CVI
1	3195	3833	4472	5111	6389	7,028	7,667
2	3514	4153	4792	5431	6740	7,411	8,082
3	3833	4472	5111	5750	7092	7,795	8,497
4	4153	4792	5431	6070	7443	8,178	8,913
5	4472	5111	5750	6389	7795	8,561	9,328
6	4792	5431	6070	6708	8146	8,945	9,743
7		5750	6389	7028	8497	9,328	10,159
8			6708	7347	8849	9,711	10,574
9				7667	9200	10,095	10,989
10					9552	10,478	11,404
11					9903	10,861	11,820

1. Local Permit - 60% of Teachers' License
Permis local - 60% du brevet d'enseignement
2. 3rd Class License - 70% of Teachers' License
Brevet de 3e classe - 70% du brevet d'enseignement
3. 2nd Class License - 80% of Teachers' License
Brevet de 2e classe - 80% du brevet d'enseignement
4. Local Permit I - VI - 85% of Certificate I - VI
Permis local I à VI - 85% du Certificat I à VI

Salary Scale: January 1, 1972 - December 31, 1972
Echelle des traitements: Du 1er janvier 1972 au 31 décembre 1972

Year Année	T. L.	Certificate - Brevet					
		C I	C II	C III	C IV	C V	C VI
1	3386	4063	4740	5418	6,772	7,449	8,126
2	3725	4402	5079	5756	7,144	7,856	8,567
3	4063	4740	5418	6095	7,517	8,262	9,007
4	4402	5079	5756	6433	7,889	8,668	9,447
5	4740	5418	6095	6772	8,262	9,074	9,887
6	5079	5756	6433	7111	8,634	9,481	10,327
7		6095	6772	7449	9,007	9,887	10,767
8			7111	7788	9,379	10,293	11,208
9				8126	9,752	10,700	11,648
10					10,124	11,106	12,088
11					10,497	11,512	12,528

1. Local Permit - 60% of Teachers' License
Permis local - 60% du brevet d'enseignement
2. 3rd Class License - 70% of Teachers' License
Brevet de 3e classe - 70% du brevet d'enseignement
3. 2nd Class License - 80% of Teachers' License
Brevet de 2e classe - 80% du brevet d'enseignement
4. Local Permit I - VI - 85% of Certificate I - VI
Permis local I à VI - 85% du Certificat I à VI

35.02 Dans le calcul de la subvention mentionnée au paragraphe 35.01, les enseignants à temps partiel ne seront considérés que dans la mesure où ils représentent un nombre équivalent d'enseignants à temps plein.

35.03 Cet article ne doit pas être interprété comme un prolongement du congé sabbatique, mais il est conçu pour des projets, des études ou des recherches d'une durée maximale d'un an.

35.04 La distribution des fonds disponibles aux termes du présent article relève d'un Comité du perfectionnement professionnel formé de sept membres: un membre nommé par la NBTA, un par l'AEFNB, un par la FENB, un par l'ACENB et trois par le ministère de l'Éducation. Le ministre de l'Éducation désigne un de ces derniers président du Comité. Le Comité choisit son propre secrétaire, qui n'aura pas le droit de vote.

35.05 Les demandes d'utilisation des fonds prévus au présent article sont faites au Comité du perfectionnement professionnel par les Conseils scolaires.

35.06 Le Conseil scolaire qui désire bénéficier des fonds prévus au paragraphe 35.02 doit inclure dans sa demande, de la façon exigée, tous les renseignements demandés par le Comité du perfectionnement professionnel.

35.07 Les études ou recherches mentionnées au présent article ne doivent pas être destinées à augmenter les titres de compétence des enseignants.

35.08 Aucun enseignant n'est obligé d'entreprendre des projets, des études ou des recherches aux termes de cet article.

35.09 Aucun enseignant ne doit subir de perte de traitement, de jours de congé de maladie accumulés ou de privilèges rattachés au régime de retraite à cause d'une ou de plusieurs absences de l'école par application de cet article. Les dépenses convenues de ce Comité, autre que les traitements, sont payées à parts égales par l'Employeur et la Fédération.

ARTICLE 36 - COMITE DES RELATIONS EMPLOYES-EMPLOYEUR

36.01 Dans les trente jours qui suivent la signature de cette Convention, un comité conjoint désigné sous le nom de Comité des relations employés-employeur et comprenant trois représentants de la FENB et trois représentants de l'Employeur doit être formé. Ce Comité est chargé de

interpretation and effective operation of this Agreement.

36.02 Any Agreement reached on matters of interpretation under Clause 36.01 shall be binding on the parties to this Agreement and shall be distributed by the parties to this Agreement through their regular channels of communications.

36.03 Unless unanimous agreement is reached on matters of interpretation under Clause 36.01, the matter shall be resolved by the grievance process.

36.04 No teacher serving on this Committee shall lose salary, sick leave benefits or pension benefits due to an absence or absences from school under this Article. The agreed expenses, other than salaries, of this Committee shall be borne equally by the Employer and the Federation.

ARTICLE 37 – REPRESENTATION ON ADVISORY COMMITTEES OF THE DEPARTMENT OF EDUCATION

37.01 The NBTF, the NBTA and the AEFNB shall each be granted representation on the Teacher Certification Board.

37.02 The NBTA and the AEFNB shall each be granted adequate representation on the following standing advisory committees:

- the Joint Board
- the Provincial Curriculum Committee

37.03 The NBTF and/or the NBTA and the AEFNB may be granted representation on such advisory committees of the Department of Education as are required to maintain satisfactory Department-Teacher relationships, including but not limited to those committees the deliberations of which directly affect the terms and conditions of employment of teachers.

ARTICLE 38 – LENGTH OF SCHOOL YEAR

38.01 The length of the school year shall not exceed one hundred and ninety-five (195) teaching days including the days allowed for absences.

ARTICLE 39 – HOURS OF INSTRUCTION

39.01 The number of hours of instruction exclusive of the noon recess shall be for the first two years of the

l'interprétation et de la mise en application de cette Convention.

36.02 Toute entente conclue sur des questions d'interprétation aux termes du paragraphe 36.01 oblige les parties à cette Convention et doit être communiquée par les parties par leurs moyens de communication habituels.

36.03 A défaut d'une entente unanime sur une question d'interprétation visée par le paragraphe 36.01, il y a recours aux procédures de règlement des griefs.

36.04 Aucun enseignant membre de ce Comité ne doit subir de perte de traitement, de jours de congé de maladie accumulés ou de privilèges rattachés au régime de retraite à cause d'une ou de plusieurs absences de l'école par application de cet article. Les dépenses convenues de ce comité sont payées à parts égales par l'Employeur et la Fédération.

ARTICLE 37 – REPRESENTATION AUX COMITES CONSULTATIFS DU MINISTERE DE L'EDUCATION

37.01 La NBTA, l'AEFNB et la FENB sont représentées à la Commission des certificats et brevets d'enseignement.

37.02 La NBTA et l'AEFNB sont chacune représentées adéquatement aux comités consultatifs permanents suivants:

- la Commission conjointe
- le Comité provincial des programmes d'études

37.03 La FENB et/ou la NBTA et l'AEFNB peuvent être représentées aux comités consultatifs du ministère de l'Éducation dans la mesure où une telle représentation est nécessaire à la bonne marche des relations entre le ministère et les enseignants, y compris, notamment, les comités dont les délibérations touchent directement les termes et conditions de travail des enseignants.

ARTICLE 38 – DUREE DE L'ANNEE SCOLAIRE

38.01 La durée de l'année scolaire ne doit pas dépasser cent-quatre-vingt-quinze (195) jours d'enseignement, y compris les jours de congé autorisés.

ARTICLE 39 – HEURES D'ENSEIGNEMENT

39.01 Le nombre d'heures d'enseignement, à l'exception de la pause du midi, se détermine comme suit:

elementary school a minimum of four and a maximum of four and one-half; for the remaining years of the elementary school and for the intermediate or junior high school, a minimum of five and a maximum of five and one-half; and for the senior high school a minimum of five and one-half and a maximum of six.

39.02 The parties to this Agreement recognize that a teacher's professional responsibilities extend beyond scheduled instruction.

ARTICLE 40 – PREPARATION PERIOD

40.01 Where local circumstances permit, teachers shall be allowed a minimum of one preparation period of no less than 30 minutes per day or an equivalent amount of preparation time based on a longer time period.

40.02 Principals of schools of eight (8) or more teachers and all Vice-Principals shall be allowed, in addition to the preparation period specified in Clause 40.01, at least one period per day or an equivalent amount of time based on a longer time period to carry out the duties associated with their positions.

40.03 Principals of schools of less than eight (8) teachers, Department Heads, and Subject Coordinators shall, wherever local circumstances permit, be allowed, in addition to the preparation period specified in Clause 40.01, at least one period per day or an equivalent amount of time based on a longer time period to carry out the duties associated with their positions.

40.04 The Employer will make every effort to ensure that supply teachers are made available to the greatest extent possible so that teachers will not be obliged to use preparation periods to supply for other teachers.

40.05 The implementation of this Article will be effective September 1971.

ARTICLE 41 – CLASS SIZE

41.01 Whenever reasonably practicable the normal class size shall be thirty (30) students but no class shall exceed forty (40) students.

– De quatre (4) à quatre heures et demie (4-1/2) pour les deux premières années du niveau élémentaire;
 – de cinq (5) à cinq heures et demie (5-1/2) pour les autres années du niveau élémentaire et pour le niveau intermédiaire;
 – de cinq heures et demie (5-1/2) à six (6) heures pour le niveau secondaire.

39.02 Les parties à cette Convention reconnaissent que les responsabilités professionnelles d'un enseignant s'étendent au delà de l'enseignement prévu à l'horaire.

ARTICLE 40 – PERIODE DE PREPARATION

40.01 Lorsque les circonstances locales le permettent, les enseignants ont droit, chaque jour, à une période de préparation d'au moins trente (30) minutes ou l'équivalent repartit sur une plus longue période d'instruction.

40.02 Les directeurs d'écoles qui comptent huit (8) enseignants ou plus et tous les directeurs adjoints ont droit, en plus de la période de préparation prévue au paragraphe 40.01, à au moins une période par jour ou l'équivalent repartit sur une plus longue période, pour s'acquitter des obligations attachées à leurs postes.

40.03 Les directeurs des écoles qui comptent moins de huit (8) enseignants, les chefs de départements et les coordonnateurs de matières ont droit, en plus de la période de préparation prévue au paragraphe 40.01, et lorsque les circonstances locales le permettent, à au moins une période par jour ou l'équivalent repartit sur une période plus longue pour s'acquitter des obligations attachées à leurs postes.

40.04 L'Employeur doit s'efforcer d'avoir à sa disposition autant de suppléants que possible pour empêcher que les enseignants aient à sacrifier leurs périodes de préparation pour remplacer des enseignants absents.

40.05 Cet article entre en vigueur à partir de septembre 1971.

ARTICLE 41 – NOMBRE D'ELEVES PAR CLASSE

41.01 Lorsque les circonstances le permettent, le nombre normal d'élèves par classe est de trente (30) élèves, mais aucune classe ne comptera plus de quarante (40) élèves.

41.02 Notwithstanding Clause 41.01, classes exceeding 40 students shall be allowed when formed by the grouping of other classes for team teaching or similar purposes.

41.03 The implementation of this Article will be effective September 1971.

ARTICLE 42 – TEACHER-STUDENT RATIO

42.01 It shall be an objective to maintain on a provincial basis, the teacher-student ratio as existing at the time of the signing of this Agreement.

42.02 For the purposes of Clause 42.01, the teacher-student ratio shall be considered as one teacher per 23 students on a provincial basis, but not on a School District basis.

42.03 Should circumstances require a decrease in the teacher-student ratio, it is agreed that Treasury Board will hold consultations with the Federation before implementation of any such change in the ratio.

ARTICLE 43 – NON TEACHING DUTIES

43.01 Extra duties shall be kept to a minimum and evenly distributed among the staff.

43.02 Unless circumstances preclude otherwise a teacher shall be entitled to a lunch period of at least thirty minutes free from supervisory duties.

43.03 Any solicitation of funds, and sale or any distribution of materials for the benefit of outside organizations, and collection of monies shall not be the responsibility of teachers, but may be authorized by the Board of School Trustees with the consent of the teachers in the NBTF local. The extent to which the teachers may be required to cooperate shall be determined by agreement between the Board and the NBTF local.

43.04 Clause 43.03 does not prohibit the teacher from collecting money for school book rentals and for other educational activities such as night school courses.

41.02 Nonobstant le paragraphe 41.01, une classe peut compter plus de quarante (40) élèves si elle est formée par le regroupement d'autres classes pour fins d'enseignement en équipe ou pour d'autres raisons semblables.

41.03 Cet article entre en vigueur à partir de septembre 1971.

ARTICLE 42 – RAPPORT ELEVES/MAITRE

42.01 Il faut viser à maintenir, sur une base provinciale, le rapport élèves/maitre qui existe au moment de la signature de la présente Convention.

42.02 Aux fins du paragraphe 42.01, le rapport élèves/maitre est de un enseignant pour 23 élèves (1/23) sur une base provinciale, mais non sur une base de district scolaire.

42.03 Si les circonstances exigent une réduction dans le rapport élèves/maitre, il est convenu que le Conseil du Trésor consultera la Fédération avant la mise en vigueur d'un changement quelconque dans le rapport susmentionné.

ARTICLE 43 – ACTIVITES NON PROFESSIONNELLES

43.01 Les tâches supplémentaires doivent être limitées dans la mesure du possible et réparties également entre le personnel.

43.02 A moins de circonstances spéciales, un enseignant a droit, pour son repas du midi, à une période d'au moins trente (30) minutes sans service de surveillance.

43.03 Les enseignants ne sont par responsables des sollicitations de fonds, ventes ou distributions de matériel pour le bénéfice d'une organisation extérieure, ainsi que de la collecte de contributions, mais ils peuvent être autorisés par le Conseil scolaire avec le consentement des enseignants du cercle de la FENB. La coopération des enseignants sera déterminée par entente mutuelle entre le Conseil scolaire et le cercle de la FENB.

43.04 L'application du paragraphe 43.01 n'empêche pas l'enseignant de percevoir l'argent pour la location des manuels scolaires et pour d'autres activités, telles que les cours du soir, qui sont rattachées à l'Education.

ARTICLE 44 – MILEAGE

44.01 Teachers using their own motor vehicles for travelling in the performance of their regular duties shall be paid twelve (12) cents per mile for such travel. The Employer shall provide adequate transportation or defray transportation costs for teachers who are required to travel in the performance of their regular duties and who do not have a means of transportation.

44.02 Teachers shall be responsible for providing their own transportation between their place of residence and their normal place of employment.

ARTICLE 45 – COOPERATING TEACHERS AND PRINCIPALS

45.01 Cooperating teachers accepting student teachers shall be paid \$6.00 per student teacher for each day student teachers are assigned to them.

45.02 Two or more cooperating teachers sharing the same student teacher(s) shall be paid on a pro-rata basis.

45.03 No teacher shall be compelled to participate as a cooperating teacher.

45.04 A cooperating principal shall be paid \$12.50 per week for each week cooperating teachers under his supervision are assigned student teachers. A cooperating principal shall be paid on a pro-rata basis when cooperating teachers under his supervision are assigned student teachers for periods of less than one week.

45.05 This Article shall be applicable insofar as it relates to student teachers from all teacher training colleges and institutes of technology within the Province of New Brunswick.

45.06 The application of this Article shall be effective September 1971.

ARTICLE 44 – MILLAGE

44.01 Les enseignants qui se servent de leur propre voiture pour voyager dans l'accomplissement de leurs tâches régulières reçoivent douze (12) cents du mille pour ces voyages. L'Employeur doit fournir un moyen de transport adéquat ou défrayer les dépenses de voyage des enseignants qui doivent se déplacer dans l'accomplissement de leurs tâches régulières et qui n'ont pas de moyen de transport.

44.02 Les enseignants doivent trouver leur propre moyen de transport entre leur domicile et leur lieu de travail habituel.

ARTICLE 45 – ENSEIGNANTS ET DIRECTEURS COOPERANTS

45.01 Les enseignants coopérants qui acceptent de prendre à charge des instituteurs stagiaires reçoivent six dollars (\$6) par jour pour chaque stagiaire qui leur est assigné.

45.02 Lorsque deux enseignants coopérants ou plus acceptent de prendre à charge les mêmes instituteurs stagiaires, ils sont payés au prorata.

45.03 Aucun enseignant ne peut être contraint de prendre à sa charge un instituteur stagiaire.

45.04 Un directeur coopérant reçoit \$12.50 pour chaque semaine pendant laquelle des enseignants coopérants dont il est responsable sont chargés d'instituteurs stagiaires. Il est payé au prorata dans les cas où les enseignants coopérants dont il est responsable sont chargés d'instituteurs stagiaires pour des périodes de moins d'une semaine.

45.05 Le présent article est applicable dans la mesure où il concerne les instituteurs stagiaires de toutes les écoles normales et tous les instituts de technologie du Nouveau-Brunswick.

45.06 Cet article entre en vigueur en septembre 1971.

ARTICLE 46 – SUPPLY TEACHERS

46.01 Subject to Clause 46.03, a supply teacher who has a New Brunswick Teacher's License shall be paid according to the minimum daily salary scale for his license or certificate for each and every day of supply teaching, provided this minimum is not less than \$20.00 per day; if the minimum is less than \$20.00 per day, he shall be paid \$20.00 per day.

46.02 Subject to Clause 46.03, a supply teacher who has a Local Permit or a Local Permit I-VI shall be paid \$15.00 for each and every day of supply teaching.

46.03 A supply teacher who has been teaching in excess of twenty (20) continuous teaching days substituting for the same teacher, shall be paid for the entire period of continuous teaching according to his certification and experience, provided that his minimum is not less than \$15.00 per day under Clause 46.02 and not less than \$20.00 per day under Clause 46.01.

46.04 The application of this Article shall be effective as of the date of the signing of this Agreement.

ARTICLE 47 – CONTRACTING OUT

47.01 The Federation recognizes the right of the Employer to contract out work.

47.02 No teaching or educational function shall be contracted out while there are qualified teachers, under contract, who are competent to perform the function.

ARTICLE 48 - GRIEVANCE PROCEDURE

48.01 The parties agree that a grievance means a dispute or difference of opinion concerning any of the following:

- (a) the interpretation of or alleged violation of any clause in this Agreement;

ARTICLE 46 – SUPPLEANTS

46.01 Sous réserve du paragraphe 46.03, un suppléant qui détient un brevet d'enseignement du Nouveau-Brunswick est payé conformément à l'échelle des traitements pour chaque jour de suppléance, pourvu que le minimum ne soit pas inférieur à vingt dollars (\$20.00) par jour; si le minimum est inférieur à vingt dollars (\$20.00) par jour, il recevra vingt dollars (\$20.00) par jour.

46.02 Un suppléant qui détient un permis local ou un permis local I - VI recevra quinze dollars (\$15.00) pour chaque jour de suppléance.

46.03 Un suppléant qui enseigne pendant plus de 20 jours consécutifs en remplaçant un même enseignant, est payé pour la durée totale de son enseignement continu selon son certificat et son expérience, pourvu que le minimum ne soit pas moins de quinze dollars (\$15.00) par jour selon le paragraphe 46.02 et pas moins de vingt dollars (\$20.00) par jour selon le paragraphe 46.01.

46.04 Le présent article entre en vigueur à partir de la signature de la présente Convention.

ARTICLE 47 – CONTRATS A L'EXTERIEUR

47.01 La Fédération reconnaît à l'Employeur le droit de passer des contrats avec des personnes indépendantes du système scolaire.

47.02 Aucun enseignant ne peut, indépendamment de ses fonctions, s'engager par contrat à faire un travail relatif à l'enseignement ou à l'éducation que des enseignants compétents sous contrat sont capables d'accomplir.

ARTICLE 48 – PROCEDURE DE REGLEMENT DES GRIEFS

48.01 Les parties conviennent qu'un grief signifie un conflit ou une différence d'opinion sur l'un des points suivants:

- (a) l'interprétation ou la prétendue infraction de tout article de la présente Convention;

- (b) the interpretation or application of a provision in a statute, regulation, by-law, direction or other instrument made or issued by the Employer and dealing with terms and conditions of employment of teachers;
- (c) any occurrence or matter affecting terms and conditions of employment of teachers other than those terms and conditions of employment covered in the two preceding paragraphs and for which there is no administrative procedure for redress provided for in or under an Act of the Legislative Assembly.

48.02 A grievance may be lodged by an individual teacher on his own behalf or on behalf of himself and one or more other teachers. In the latter case, the other teachers shall affix their signatures to the written grievance.

48.03 Grievances shall be processed in the manner hereinafter set forth.

48.04 In all cases of grievance arising out of paragraph (a) of Clause 48.01 and which fall within the jurisdiction of Boards of School Trustees, the following procedure shall be followed:

Step One: A teacher or group of teachers shall, through the appropriate representatives of the NBTB Branch of which he or they are members, within thirty (30) days of the effective knowledge of a decision by a Board of School Trustees or of the facts which give rise to the alleged grievance, present said grievance in writing, according to a form annexed to this Agreement as Schedule A, to the appropriate District Superintendent who will then arrange to hold a meeting with the representatives of the local branch of the Federation within the next ten teaching days. The Superintendent will, within five teaching days of said meeting, forward his written answer to the aggrieved teacher or group of teachers with copies to the Branch and the Federation.

Step Two: Within twenty (20) teaching days from the reception of the written answer of the

pas acceptée, le cercle local de la Fédération soumet le grief au secrétaire du Conseil scolaire en question qui doit alors prendre les dispositions voulues pour fixer une réunion du Conseil scolaire et des représentants du cercle local de la Fédération dans les dix (10) jours ouvrables suivants. Dans les dix (10) jours ouvrables de cette réunion, le Conseil scolaire doit rendre une décision écrite et l'envoyer au cercle concerné avec des copies à l'enseignant ou au groupe d'enseignants lésés et à la Fédération. Pour ces cas, le Conseil scolaire constituera le dernier palier dans la procédure de règlement des griefs.

48.05 Dans les cas prévus au paragraphe 48.04, la Fédération peut avoir des observateurs même lorsqu'elle n'est pas impliquée dans ces griefs, et les enseignants lésés ont le droit d'assister à l'audience.

48.06 Tout grief qui n'est pas réglé de la façon prévue au paragraphe 48.04 peut être soumis à l'arbitrage dans les vingt (20) jours de la réception de la réponse écrite du Conseil scolaire prévue dans la seconde étape.

48.07 Dans tous les cas de grief prévu aux alinéas 48.01 (a) et 48.01 (b) qui ne relèvent pas de la compétence du Conseil scolaire, la procédure suivante s'applique:

Première étape: Dans les trente (30) jours de la prise de connaissance du fait qui a suscité les prétendus griefs, un enseignant ou un groupe d'enseignants soumettent par écrit lesdits griefs, conformément à l'annexe B ou C, au surintendant en chef ou à son représentant qui doit alors prendre les mesures voulues pour rencontrer les représentants des enseignants, ou les enseignants et les représentants de la Fédération ou seulement les représentants de la Fédération, selon le cas. Cette réunion doit avoir lieu dans les vingt (20) jours ouvrables de la réception du grief. Dans les quinze (15) jours ouvrables de cette réunion le surintendant en chef, ou son représentant, enverra sa réponse écrite à l'enseignant ou au groupe d'enseignants lésés et à la Fédération.

Seconde étape: Si la décision susmentionnée n'est pas satisfaisante, le plaignant ou les plaignants, dans les vingt (20) jours ouvrables de la réception de ladite décision, la soumettent au sous-ministre de l'Éducation ou à son représentant qui doit alors organiser une rencontre avec les représentants des plaignants ou les plaignants, et rendre une décision

ten (10) teaching days. For these cases, the Deputy Minister of Education or his designate shall constitute the final level of the grievance process.

48.08 Any grievance not settled under Clause 48.07 may be taken to adjudication within twenty (20) teaching days of the written answer of the Deputy Minister of Education or his designate.

48.09 The Federation may grieve under this Agreement only on its own behalf and whenever it does so grieve it shall use the provisions of this Article and Section 99 of the *Public Service Labour Relations Act* when the answer at the final level in either Clause 48.04 or 48.07 is not satisfactory. The Employer may grieve on its own behalf by direct recourse to the provisions of Section 99 of the *Public Service Labour Relations Act*. Use of Section 99 shall constitute final disposition of such grievances.

48.10 In the cases regulated in Clause 48.07 the Federation will have representatives when not personally involved and the grievor or grievors shall have the right to attend the hearing.

48.11 Once a grievance has been deposited in writing, it cannot be abandoned (subject only to Clause 48.12) or settled without the approval of the appropriate Branch or of the Federation as the case may be. However, any settlement arrived at between the parties at any level shall bind the Employer, the Federation, the Branch and the teacher or teachers involved.

48.12 If advantage of the provisions of this Article has not been taken within the time limits stipulated herein, the grievance shall be deemed to have been abandoned. On the other hand, the grievor or grievors may proceed to the next step or to adjudication as the case may be in the case of absence of a stipulated meeting or answer within the stipulated time limits. Said time limits may be extended by mutual written agreement.

48.13 The grievance forms annexed to this Agreement as Schedules A to E inclusive form part of the Agreement.

ARTICLE 49 – ADJUDICATION PROCEDURES

49.01 (a) Where a teacher has presented a grievance up to and including the final level in the grievance process with respect to:

- (b) l'interprétation ou l'application d'une disposition d'une loi, d'un règlement, d'un arrêté, d'une directive ou de tout autre instrument faits ou émis par l'Employeur et ayant trait aux termes et aux conditions d'emploi des enseignants;
- (c) tout événement ou question qui concerne les modalités et conditions d'emploi des enseignants, sauf les modalités et conditions d'emploi comprises dans les deux paragraphes précédents, et pour lequel aucune loi de l'Assemblée législative ne prévoit un règlement.

48.02 Un enseignant peut soumettre un grief en son nom personnel ou au nom d'un ou de plusieurs autres enseignants. Dans ce dernier cas, les autres enseignants doivent apposer leurs signatures au grief écrit.

48.03 Les griefs sont traités de la façon exposée ci-dessous.

48.04 En cas de grief prévu à l'alinéa 48.01 (a) sur une question qui relève de la compétence des Conseils scolaires, la procédure suivante s'applique:

Première étape: Dans les trente (30) jours de la prise de connaissance d'une décision du Conseil scolaire ou des faits qui ont suscité le prétendu grief, un enseignant ou un groupe d'enseignants soumettent, par écrit, par l'intermédiaire des représentants appropriés de leur cercle de la FENB, ledit grief, conformément à l'annexe A de la présente Convention, au surintendant du district concerné qui doit alors prendre les dispositions voulues pour rencontrer les représentants du cercle local de la FENB dans les dix (10) jours ouvrables qui suivent. Dans les cinq (5) jours ouvrables qui suivent la dite réunion, le surintendant enverra sa réponse écrite à l'enseignant ou au groupe d'enseignants lésés, ainsi que des copies au cercle et à la Fédération.

Seconde étape: Si la réponse du surintendant, prévue par la première étape susmentionnée, n'est

Superintendent, the local branch of the Federation will, if the answer in Step One is not accepted, deposit said grievance with the secretary of the appropriate Board of School Trustees who will forthwith arrange a meeting with the representatives of the local Branch of the Federation within the next ten (10) teaching days. Within ten (10) teaching days of that meeting, the Board will render a written decision and forward it to the Branch involved with copies thereof to the aggrieved teacher or group of teachers and the Federation. For these cases, the Board shall constitute the final level of the grievance process.

48.05 In the cases processed under Clause 48.04, the Federation may have observers even when it is not involved in said grievances and the teacher (s) aggrieved shall have the right to attend the hearing.

48.06 Any grievance not settled under Clause 48.04 may be taken to adjudication within twenty (20) days of receipt of the written answer of the Board of School Trustees in Step Two.

48.07 In all cases of grievance arising out of paragraphs (b) and (c) of Clause 48.01, but which do not fall within the jurisdiction of the Boards of School Trustees, the following procedure shall be followed:

Step One: A teacher or a group of teachers shall within thirty (30) days of the effective knowledge of the fact giving rise to the alleged grievances present them in writing, according to a form annexed to this Agreement as Schedules B and C, as is appropriate, to the Chief Superintendent of Schools or his designate who will then arrange to hold a meeting with the representative of the teacher or teachers and representatives of the Federation or representatives of the Federation only as the case may be. Said meeting will be within twenty (20) teaching days of receipt of the grievance. Within fifteen (15) teaching days of such meeting, the Chief Superintendent or his designate will forward his written answer to the aggrieved teacher or group of teachers and the Federation.

Step Two: If the decision is not considered satisfactory, the interested grievor or grievors shall within twenty (20) teaching days thereof present it to the Deputy Minister of Education or his designate, who will arrange to meet the representatives of the grievor or grievors and will render a final decision in writing within the next

finale par écrit dans les dix (10) jours ouvrables qui suivent. Pour ces cas, le sous-ministre de l'Éducation, ou son représentant, constitue le dernier palier dans la procédure de règlement des griefs.

48.08 Tout grief qui n'est pas réglé de la façon prévue au paragraphe 48.07 peut être soumis à l'arbitrage dans les vingt (20) jours ouvrables de la réponse écrite du sous-ministre de l'Éducation ou de son représentant.

48.09 Lorsque la décision au niveau du dernier palier mentionné au paragraphe 48.04 ou 48.07 n'est pas satisfaisante, la Fédération ne peut soumettre de grief aux termes de la présente Convention que pour son propre compte et si elle le fait conformément aux dispositions du présent article et de l'article 99 de la *Loi sur les relations de travail dans les services publics*. L'Employeur peut soumettre un grief pour son propre compte en se prévalant des dispositions de l'article 99 de la *Loi sur les relations de travail dans les services publics*. Le recours à l'article 99 constitue le dernier recours au règlement de ces griefs.

48.10 Dans les cas réglés de la façon prévue au paragraphe 48.07, la Fédération est représentée lorsqu'elle n'est pas directement impliquée, et les plaignants ont droit d'assister à l'audience.

48.11 Lorsqu'un grief a été déposé par écrit, il ne peut pas être abandonné (sous réserve seulement du paragraphe 48.12 du présent article) ni réglé sans l'assentiment du cercle concerné ou de la Fédération, selon le cas. Toutefois, tout règlement d'un grief par les deux parties à n'importe quel palier oblige l'Employeur, la Fédération, le cercle et l'enseignant ou les enseignants concernés.

48.12 S'il n'y a pas recours aux dispositions du présent article dans les délais prescrits, le grief est présumé retiré. D'autre part, le ou les plaignants peuvent procéder à la prochaine étape ou à l'arbitrage, selon le cas, en l'absence d'une réunion ou d'une réponse dans les délais prescrits. Lesdits délais peuvent être prolongés par consentement mutuel exprimé par écrit.

48.13 Les formules de griefs, annexes A à E inclusivement, font partie de la présente Convention.

ARTICLE 49 – PROCEDURE D'ARBITRAGE

49.01 (a) Lorsqu'un enseignant soumet un grief jusqu'au dernier palier inclusivement de la procédure de règlement des griefs et que ledit grief se rapporte à:

- (i) the interpretation or application in respect of him of a provision of this Collective Agreement or an arbitral award, or
- (ii) disciplinary action resulting in discharge, suspension or a financial penalty,

and his grievance has not been dealt with to his satisfaction, he may, subject to 49.01 (c), refer the grievance to adjudication.

(b) Where a teacher has presented a grievance up to and including the final level in the grievance process with respect to paragraphs (b) and (c) of Clause 48.01 and his grievance has not been dealt with to his satisfaction, he may, subject to 49.01 (c) refer the grievance to adjudication.

(c) Where a grievance that may be presented by a teacher to adjudication is a grievance relating to the interpretation or application in respect of him of a provision of this Collective Agreement or an arbitral award, the teacher is not entitled to refer the grievance to adjudication unless the Federation signifies in prescribed manner:

- (i) its approval of the reference of the grievance to adjudication; and
- (ii) its willingness to represent the teacher in the adjudication proceedings.

49.02 (a) No grievance shall be referred to adjudication and no Adjudicator or Board of Adjudication shall hear or render a decision on a grievance until all procedures established for the presenting of the grievance up to and including the final level in the grievance process have been complied with.

(b) No Adjudicator or Board of Adjudication shall, in respect of any grievance, render any decision thereon the effect of which would be to require the amendment of a Collective Agreement or an arbitral award.

49.03 (a) Where a grievance is referred to adjudication, the Adjudicator or Board of Adjudication shall give both parties to the grievance an opportunity of being heard.

(b) After considering the grievance, the Adjudicator or Board of Adjudication shall:

- (i) render a decision thereon,

- (i) l'interprétation ou l'application, en ce qui le concerne, d'une disposition de la présente Convention collective ou d'une décision arbitrale, ou
- (ii) des mesures disciplinaires entraînant un congédiement, une suspension ou une sanction pécuniaire,

et que ledit grief n'est pas réglé à sa satisfaction, il peut, sous réserve de l'alinéa 49.01 (c), soumettre le grief à l'arbitrage.

(b) Lorsqu'un enseignant soumet un grief jusqu'au dernier palier inclusivement de la procédure de règlement des griefs sur des points prévus aux alinéas 48.01 (b) et 48.01 (c), et que ledit grief n'est pas réglé à sa satisfaction, il peut, sous réserve de l'alinéa 49.01 (c), le soumettre à l'arbitrage.

(c) Lorsque le grief qui peut être soumis à l'arbitrage par un enseignant a trait à l'interprétation ou à l'application, en ce qui le concerne, d'une disposition de la présente Convention collective ou d'une décision arbitrale, l'enseignant ne peut soumettre ledit grief à l'arbitrage que si la Fédération atteste de la manière prescrite:

- (i) qu'elle accepte que le grief soit soumis à l'arbitrage; et
- (ii) qu'elle consent à représenter l'enseignant dans les procédures d'arbitrage.

49.02 (a) Aucun grief n'est soumis à l'arbitrage et aucun arbitre ou Conseil d'arbitrage n'entend un grief ni ne rend une décision sur un grief tant que toutes les procédures établies pour la présentation d'un grief, et ce, à tous les paliers de la procédure de règlement des griefs, y compris le dernier palier, n'auront pas été suivies.

(b) Aucun arbitre ou Conseil d'arbitrage ne peut rendre, au sujet d'un grief, une décision qui aurait pour effet la modification d'une convention collective ou d'une décision arbitrale.

49.03 (a) Lorsqu'un grief est soumis à l'arbitrage, l'arbitre ou le Conseil d'arbitrage donne aux deux parties l'occasion de présenter leurs arguments.

(b) Après avoir considéré le grief, l'arbitre ou le Conseil d'arbitrage:

- (i) rend une décision sur le grief,

- (ii) send a copy thereof to each party and his or its representative and to the Federation and
- (iii) shall deposit a copy of the decision with the Chairman of the Public Service Labour Relations Board.

(c) In the case of a Board of Adjudication, a decision of the majority of the members on a grievance is a decision of the Board thereon, and the decision shall be signed by the Chairman of the Board.

(d) Where a decision on any grievance referred to adjudication requires any action by or on the part of the Employer, the Employer shall take such action.

(e) Where a decision on any grievance requires any action by or on the part of the teacher, the Federation or both, the teacher, the Federation or both, as the case may be, shall take such action.

(f) The Public Service Labour Relations Board may, in accordance with Section 19 of the *Public Service Labour Relations Act* take such action as is stipulated therein to give effect to the decision of an Adjudicator or Board of Adjudication on a grievance but shall not inquire into the basis or substance of the decision.

49.04 The Employer agrees that where suspension or cancellation of a license or permit to teach results in recourse to adjudication, and whenever so requested by the teacher involved, it shall be referred to a Board of Adjudication.

ARTICLE 50 – RESPONSIBILITY ALLOWANCES

50.01 Principals shall receive \$120 for each of the first 20 teachers supervised and \$60 for each of the next 30 teachers supervised.

50.02 Vice-principals may be appointed for every 25 teachers or major fraction thereof to a maximum of three. A vice-principal shall receive one-half the allowance received by a principal.

- (ii) envoie une copie de la décision à chaque partie, à son représentant ou ses représentants et à la Fédération et
- (iii) dépose une copie de la décision auprès du président de la Commission des relations de travail dans les services publics.

(c) Dans le cas d'un Conseil d'arbitrage, la décision de la majorité des membres au sujet d'un grief est celle du Conseil, et ladite décision est signée par le président du Conseil.

(d) Lorsqu'une décision prise à l'égard d'un grief soumis à l'arbitrage exige des mesures quelconques de la part de l'Employeur, ce dernier doit donner suite à ces mesures.

(e) Lorsqu'une décision prise à l'égard d'un grief exige des mesures quelconques de la part de l'Employé, ou de la Fédération ou des deux à la fois, l'Employé, la Fédération ou les deux, selon le cas, doivent donner suite à ces mesures.

(f) La Commission des relations de travail dans les services publics peut, par application du paragraphe 19 de la *Loi sur les relations de travail dans les services publics*, prendre les mesures qui y sont prescrites pour donner suite à la décision d'un arbitre ou d'un Conseil d'arbitrage au sujet d'un grief, mais ne peut enquêter sur les fondements ou le contenu de la décision.

49.04 L'Employeur convient que lorsque la suspension ou l'annulation d'un brevet ou d'un permis d'enseignement entraîne un recours à l'arbitrage, ce recours a lieu devant un Conseil d'arbitrage si l'enseignant en question en fait la demande.

ARTICLE 50 – INDEMNITES DE RESPONSABILITE

50.01 Les directeurs d'école reçoivent cent vingt dollars (\$120) pour chacun des vingt (20) premiers enseignants sous leur surveillance et soixante dollars (\$60) par enseignant pour chacun des trente (30) enseignants suivants sous leur surveillance.

50.02 Pour chaque tranche de vingt-cinq (25) enseignants ou de treize (13) enseignants ou plus, des directeurs adjoints peuvent être nommés jusqu'à concurrence de trois directeurs adjoints. Le directeur adjoint reçoit une indemnité égale à la moitié de celle du directeur d'école.

50.03 A Department Head for a school and/or a Subject Coordinator for a School District may be appointed where there is the equivalent of three or more full-time teachers in a subject area. Department Heads and Subject Coordinators shall receive a minimum of \$600 plus \$50 for each teacher supervised to a maximum of \$1200.

50.04 Subject to Clause 50.06, a teacher receiving a responsibility allowance shall not suffer a reduction in that allowance as a result of reorganization of the school system in that School District unless he is advised of the change by registered mail on or before April 30.

50.05 In interpreting Clause 50.04, it is agreed that it will not apply to those teachers covered by Article 30 whenever a responsibility allowance constitutes part of the remuneration therein referred to as being guaranteed.

50.06 In cases of unforeseen events and circumstances beyond the control of the Employer, whenever between April 30th and the first teaching day of the ensuing school year there results a change in the number of teachers being supervised by a principal, the supervisory allowance of that principal may be adjusted accordingly.

50.07 Subject to Clause 50.08, no teacher, other than a principal, receiving a supervisory allowance under this Agreement shall suffer a reduction in that supervisory allowance as a result of the application of Clause 50.06.

50.08 The application to a vice-principal of Clause 50.07 only applies to the loss of the vice-principal's position and not to his supervisory allowance.

ARTICLE 51 – AMENDMENTS

51.01 Subject to Clause 51.02, this Agreement may be amended by mutual consent of the Parties.

51.02 This Agreement and any amendment thereto is subject to ratification by a majority vote of the members of the New Brunswick Teachers' Federation-La Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick.

50.03 Il peut être nommé un chef de département pour une école et/ou un coordonnateur de matière pour un district scolaire lorsqu'il y a l'équivalent de trois (3) enseignants ou plus à temps complet qui enseignent cette discipline. Les chefs de département et les coordonnateurs de matières reçoivent une indemnité de base de six cents dollars (\$600) majorée de cinquante dollars (\$50) par enseignant sous leur surveillance, jusqu'à concurrence de mille deux cent dollars (\$1,200).

50.04 Sous réserve du paragraphe 50.06, l'enseignant qui reçoit une indemnité de responsabilité ne peut subir une réduction de ladite indemnité par suite d'une réorganisation du système scolaire dans ce district que s'il en est avisé par courrier recommandé au plus tard le trente (30) avril.

50.05 Dans l'interprétation du paragraphe 50.04, il est convenu que ledit paragraphe ne s'applique pas aux enseignants visés à l'article 30 lorsque l'indemnité de responsabilité constitue une partie de la rémunération considérée comme garantie.

50.06 En cas d'événements imprévus et de circonstances indépendantes de la volonté de l'Employeur, lorsque, entre le trente (30) avril et le premier jour ouvrable de l'année scolaire qui suit, il se produit un changement dans le nombre d'enseignants sous la responsabilité d'un directeur d'école, l'indemnité de responsabilité de ce dernier peut être ajustée en conséquence.

50.07 Sous réserve du paragraphe 50.08, aucun enseignant, sauf le directeur d'école, bénéficiant d'une indemnité de responsabilité ne doit subir de réduction dans cette indemnité par application du paragraphe 50.06.

50.08 Dans le cas d'un directeur adjoint, l'application du paragraphe 50.07 ne peut entraîner que la perte du poste de directeur adjoint et non celle de son indemnité de surveillance.

ARTICLE 51 – MODIFICATIONS

51.01 Sous réserve du paragraphe 51.02, la présente Convention peut être modifiée du consentement mutuel des parties.

51.02 La présente Convention, ainsi que toute modification qui y est apportée, doivent être ratifiées par un vote majoritaire des membres de la Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick.

ARTICLE 52 – DURATION AND TERMINATION

52.01 This Agreement shall be in effect for a term beginning January 1, 1971 and ending on December 31, 1972 and shall be automatically renewed thereafter for successive periods of one year unless either party requests the negotiation of a new Agreement by giving written notice to the other party within the period of two months immediately prior to the expiry date of this Agreement or any subsequent Agreement.

52.02 Where a notice requesting negotiation of a new Agreement has been given, this Agreement shall remain in full force and effect until such time as there is agreement in respect of a renewal, amendment or substitution thereof; this without prejudicing the retroactive nature of any or all terms of the new Collective Agreement.

52.03 The terms and conditions of employment agreed to between the parties and set forth in this Collective agreement shall be implemented within sixty (60) days of the signing of this Agreement, unless the sixtieth day is in July or August in which case the said terms and conditions of employment shall be implemented within ninety (90) days of the signing of this Agreement.

Signed at Fredericton this 17th day of the month of June 1971.

For The Federation

Anthony W. Kennett

Thomas N. Trafford
co - President

Jean A. Richard
co - President

Raymond LeBlanc

For The Employer

Jean-Maurice Simard

James R. Dalzell

Elderice J. Landry

F. T. Atkinson

ARTICLE 52 – DUREE ET EXPIRATION

52.01 La présente Convention entre en vigueur à partir du premier janvier (1 janvier) 1971 et prend fin le dernier décembre (31 décembre) 1972. Elle sera automatiquement renouvelée pour des périodes d'un an à moins que l'une ou l'autre des parties ne donne son avis de négocier collectivement à l'autre partie par écrit dans les deux mois qui précèdent la date d'expiration de la présente Convention ou de toute autre convention à venir.

52.02 Lorsqu'un avis de négocier collectivement est donné, la présente Convention collective demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il y ait entente sur tout renouvellement, toute modification ou toute substitution de celle-ci sans préjudice de la rétroactivité de l'un ou de tous les termes de la nouvelle convention collective.

52.03 Les modalités et conditions d'emploi convenues par les parties et exprimées dans la présente Convention collective entrent en vigueur dans les soixante (60) jours de la signature de ladite Convention, sauf si le soixantième jour tombe en juillet ou en août, dans lequel cas lesdites modalités et conditions de travail entreront en vigueur dans les quatre-vingt-dix (90) jours de la signature de la présente Convention.

Signé à Frédéricton, ce 17e jour de juin 1971.

Représentant la Fédération

Anthony W. Kennett

Thomas N. Trafford

Jean-A. Richard

Raymond LeBlanc

Représentant l'Employeur

Jean-Maurice Simard

James R. Dalzell

Elderice J. Landry

F. T. Atkinson

GRIEVANCE FORM "A"

SCHEDULE A

Name of Aggrieved Teacher

Address

License or Certification School District

School

I,, on this day of the month of of the year, grieve against what I claim to be a violation and a misrepresentation of the provisions of this Collective Agreement and, without limiting the generality of the foregoing, more particularly in Article(s) when, on or about the day of the month of which was the date of my effective knowledge of the event giving rise to my grievance, the Employer did

Remedy: I demand that

This grievance is signed on my behalf (and on behalf of one or more other teachers) (Signature)

I (we) wish to countersign this grievance and declare that the grievor is grieving on my (our) behalf. (Signature) (Signature) (Additional signatures shall be deemed valid if signed on an attached sheet.)

Approval: The undersigned association approves of this grievance:

Representation: The undersigned association represents the grievor:

Employer's reply to grievance at first step in the grievance procedure

Employer's reply to grievance at final step in the grievance procedure

Approval and Reference to Adjudication: The New Brunswick Teachers' Federation - La Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick approves of the reference of this grievance to adjudication and is willing to represent the grievor in the proceedings thereat.

ANNEXE A

FORMULE DE GRIEF "A"

Nom de l'enseignant lésé

Adresse

Brevet ou certificat District scolaire

École

Je, soussigné, ce jour d'hui, le 19....., soumet un grief contre ce que je considère comme étant une violation et une mauvaise interprétation des dispositions de la présente Convention collective et, sans limiter la généralité de ce qui suit, et plus particulièrement l'article ou les articles, contre le fait que, le e jour du mois de, ou à quelques jours près, date où j'ai eu connaissance effective de l'événement qui a donné naissance à mon grief, l'Employeur a

Réparation: Je désire que

Le présent grief est attesté en mon nom (et au nom d'un ou de plusieurs autres enseignants). (Signature)

Je certifie m'associer au présent grief et déclare que le plaignant agit aussi en mon nom. (Signature) (Signature)

Les autres signatures seront considérées comme valables si elles figurent sur un feuillet joint.

Approbation: L'Association dont le visa figure ci-dessous avalise le grief:

Représentation: L'Association dont le visa figure ci-dessous représente le plaignant:

Réponse de l'employeur à la première étape de la procédure de règlement des griefs

Réponse de l'employeur à la dernière étape de la procédure de règlement des griefs

Approbation et renvoi à l'arbitrage: La Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick donne son accord pour le renvoi du grief à l'arbitrage et accepte de représenter le plaignant dans la procédure d'arbitrage:

GRIEVANCE FORM "B"

Name of Aggrieved Teacher

Address

License or Certification School District

School

I,, on this the day of the month of

of the year of, grieve against what I claim to be a misrepresentation or misapplication of:

- * statute, * a by-law, * an instrument
* a regulation, * a direction,

issued by the Employer and dealing with my terms and conditions of employment and, without limiting the generality of the foregoing, more particularly in section(s) of said when, on or about the day of the month of which was the date of my effective knowledge of the event giving rise to my grievance, the Employer did

Remedy: I demand that

This grievance is signed on my behalf (and on behalf of one or more other teachers) (Signature)

I (we) wish to countersign this grievance and declare that the grievor is grieving on my (our) behalf. (Signature) (Signature)

(Additional signatures shall be deemed valid if signed on an attached sheet).

Approval: The undersigned association approves of this grievance.

Representation: The undersigned association represents the grievor

Employer's reply to grievance at first step of the grievance procedure

Employer's reply to grievance at final step in the grievance procedure

Approval and Reference to Adjudication: The New Brunswick Teachers' Federation - La Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick approves of the reference to this grievance to adjudication and is willing to represent the grievor in the proceedings thereat.

* Strike out items not applicable.

FORMULE DE GRIEF "B"

Nom de l'enseignant lésé

Adresse

Brevet ou certificat District scolaire

École

Je, soussigné, ce jour d'hui, le 19.....,

soumet un grief contre ce que je considère comme étant une violation et une mauvaise interprétation:

- * d'une loi * d'un arrêté * d'un document officiel
* d'un règlement * d'une directive

de l'Employeur relatif aux conditions et modalités d'emploi et, sans limiter la généralité de ce qui suit, et plus particulièrement l'article ou les articles, contre le fait que, lee jour du mois de ou à quelques jours près, date où j'ai eu connaissance effective de l'événement qui a donné naissance à mon grief, l'Employeur a

Réparation: Je désire que

Le présent grief est attesté en mon nom (et au nom d'un ou de plusieurs autres enseignants).

(Signature)

Je certifie m'associer au présent grief et déclare que le plaignant agit aussi en mon nom.

(Signature) (Signature)

Les autres signatures seront considérées comme valables si elles figurent sur un feuillet joint.

Approbation: L'Association dont le visa figuré ci-dessous avalise le grief:

Représentation: L'Association dont le visa figure ci-dessous représente le plaignant:

Réponse de l'employeur à la première étape de la procédure de règlement des griefs

Réponse de l'employeur à la dernière étape de la procédure de règlement des griefs

Approbation et renvoi à l'arbitrage: La Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick - New Brunswick Teachers' Federation donne son accord pour le renvoi du grief à l'arbitrage et accepte de représenter le plaignant dans la procédure d'arbitrage:

* Rayer les mentions inutiles.

GRIEVANCE FORM "C"

Name of Aggrieved Teacher
Address
License or Certification School District
School

I,, on this the day of the month of
of the year, claim to have been aggrieved as a result of the hereinafter defined occurrence or matter
affecting my terms and conditions of employment and for which there is no administrative procedure for redress
provided for in or under an Act of the Legislative Assembly, when, on or about the day of the month
of which was the day of my effective knowledge of the occurrence or matter which gave rise
to said grievance, the Employer did:

Remedy: I demand that

This grievance is signed on my behalf (and on behalf of one or more other teachers)
(Signature)

I (we) wish to countersign this grievance and declare that the grievor is grieving on my (our) behalf.
(Signature) (Signature)

(Additional signatures shall be deemed valid if signed on an attached sheet).

Approval: The undersigned association approves of this grievance.

Representation: The undersigned association represents the grievor.

Approval and Reference to Adjudication: The New Brunswick Teachers' Federation - La Fédération de
Enseignants du Nouveau Brunswick approves of the reference of this grievance to adjudication and is willing to
represent the grievor in the proceedings thereat.

FORMULE DE GRIEF "C"

Nom de l'enseignant lésé
Adresse
Brevet ou certificat District scolaire
École

Je, soussigné,, ce jour d'hui, le 19.....,
prétend avoir été lésé en conséquence de l'événement ou des faits explicités ci-dessous qui touchent aux conditions
et modalités de mon emploi et pour lesquels il n'existe pas de procédure administrative de Réparation dans ou grâce
à une loi de l'Assemblée législative, contre le fait que à la date ou à une
autre date proche de, date où j'ai eu connaissance effective de l'événement qui a donné
naissance à mon grief, l'Employeur a

Représentation: Je désire que

Le présent grief est attesté en mon nom (et au nom d'un ou de plusieurs autres enseignants).
(Signature)

Je certifie m'associer au présent grief et déclare que le plaignant agit aussi en mon nom.
(Signature) (Signature)

Les autres signatures seront considérées comme valables si elles figurent sur un feuillet joint.

Approbation: L'Association dont le visa figure ci-dessous avale le grief:

Représentation: L'Association dont le visa figure ci-dessous représente le plaignant:

Approbation et renvoi à l'arbitrage: La Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick - New Bruns-
wick Teachers' Federation donne son accord pour le renvoi du grief à l'arbitrage et accepte de représenter le plaignant
dans la procédure d'arbitrage:

GRIEVANCE FORM "D"

Name of Grieving Party:

The New Brunswick Teachers' Federation - La Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick.

Address:

We, the New Brunswick Teachers' Federation - La Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick, on this day of the month of of the year, grieve against what we claim to be a violation and or misapplication of the provisions of this Collective Agreement and, without limiting the generality of the foregoing, more particularly in Article(s) when, on or about the day of the month of which was the date of our effective knowledge of the event giving rise to our grievance, the Employer, that is,

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Remedy: We demand that

This grievance is signed by:

Employer's reply to grievance at first step

.....
.....

Employer's reply to grievance at final step

FORMULE DE GRIEF "D"

Nom de la partie lésée: La Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick-New Brunswick Teachers' Federation

Adresse:

Nous, la Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick - New Brunswick Teachers' Federation, soumettons un grief contre ce que nous considérons comme une violation et une mauvaise interprétation des dispositions de la présente Convention collective et, sans limiter la généralité de ce qui suit, et plus particulièrement l'article ou les articles, contre le fait que, lee jour du mois de, ou à quelques jours près, date où nous avons eu connaissance effective de l'événement qui a donné naissance à notre grief, l'Employeur a

.....
.....
.....
.....
.....

Réparation: Nous désirons que

.....

Le présent grief est attesté par

Réponse de l'employeur à la première étape de la procédure

.....
.....

Réponse de l'employeur à la dernière étape de la procédure

.....
.....

GRIEVANCE FORM "E"

Bargaining Agent, name and address

Employer, name and address

1. The employer and the bargaining agent

* (a) have executed the collective agreement

* (b) are bound by the arbitral award

a copy of which is attached to this reference.

2. The * employer seeks, pursuant to section 99 of the Public Service Labour Relations Act, to enforce the * bargaining agent following obligation that is alleged to arise out of the * collective agreement * arbitral award:

(STATE NATURE OF OBLIGATION AND INCLUDE A REFERENCE TO THE RELEVANT ARTICLES OF THE COLLECTIVE AGREEMENT OR ARBITRAL AWARD).

.....
.....
.....

Dated at, this day of, 19.....

(Signature)

* Strike out items not applicable.

FORMULE DE GRIEF "E"

Agent négociateur, nom et adresse

Employeur, nom et adresse

1. L'employeur et l'agent négociateur

* (a) ont mis à exécution la Convention collective

* (b) sont liés par la sentence arbitrale

dont copie est jointe à la présente note.

2. * L'employeur

* l'agent négociateur cherche aux termes de l'article 99 de la LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LES SERVICES PUBLICS, à assurer l'exécution de l'obligation mentionnée * la Convention collective aux présentes, lesquelles est donnée comme résultat de * la sentence arbitrale

(INDIQUER LA NATURE DE L'OBLIGATION, Y COMPRIS UN RENVOI AUX ARTICLES DE LA CONVENTION COLLECTIVE OU DE LA SENTENCE ARBITRALE.)

.....
.....
.....

Fait à, ce 19.....

Signature:

* Rayer les mentions inutiles.

INDIVIDUAL CONTRAT - LICENSED TEACHER

CONTRACT made in triplicate this day of, 19.....

BETWEEN

hereinafter referred to as the Teacher of the first part who holds or will hold before beginning employment a valid license and certificate granted under the authority of the Minister of Education of the Province of New Brunswick;

AND: THE BOARD OF SCHOOL TRUSTEES OF DISTRICT NO, hereinafter referred to as the School Board of the other part.

It is mutually agreed between the parties hereto as follows:

1. The Teacher, for the consideration expressed in paragraph 2, agrees with the School Board to teach diligently and faithfully and to perform the duties related thereto in accordance with the SCHOOLS ACT of New Brunswick during the school year ending June 30, 19....., and from school year to school year thereafter until this contract is terminated as herein provided.
2. The School Board agrees to pay the Teacher in accordance with the salary scale and, where applicable, the responsibility allowance for such supervisory position as that Teacher holds, as set forth in the current Collective Agreement between the New Brunswick Teachers' Federation - La Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick and Treasury Board.
3. The School Board agrees to pay the Teacher in accordance with the Article "Method of Payment" as set forth in the current Collective Agreement between the New Brunswick Teachers' Federation - La Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick and Treasury Board.
4. Where lost-time pay deductions are required, they will be deducted at the rate of 1/195 of the Teacher's annual rate of salary for each such day lost.
5. This contract shall continue in force from school year to school year unless terminated:
 - (a) By mutual consent in writing;
 - (b) By dismissal for just cause;
 - (c) By notice in writing (by registered mail postmarked on or before April 30) from a Teacher to a School Board; or
 - (d) By notice in writing (by registered mail postmarked on or before April 30) from a School Board to a Teacher who has not successfully completed the probationary period.
6. Both parties to this contract shall be in all respects subject to the provisions of the current Collective Agreement between the New Brunswick Teachers' Federation - La Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick and Treasury Board, and the SCHOOLS ACT and Regulations.

IN TESTIMONY WHEREOF, the Teacher has hereunto set his hand and seal and the School Board, having approved this contract at a meeting held on, 19....., has caused its corporate seal to be hereunto affixed and this contract to be executed in triplicate by its Chairman and Superintendent this day of, 19.....

(Seal)

..... Witness	..... Teacher
..... Witness	..... Chairman (Corporate Seal)
..... Witness	..... Superintendent

Original — retained by Teacher;

Second — retained by School Board;

Third — forwarded by the School Board to the Regional Superintendent.

CONTRAT INDIVIDUEL D'ENSEIGNEMENT - ENSEIGNANT CERTIFIÉ

CONTRAT fait en trois exemplaires, ce 19.....

ENTRE

ci-après dénommé l'enseignant, lequel est ou sera titulaire, au moment de son entrée en fonction d'un brevet valide et d'un certificat accordé au nom du ministre de l'Éducation de la province du Nouveau-Brunswick, d'une part,

ET: LE CONSEIL SCOLAIRE DU DISTRICT, dénommé le Conseil, d'autre part.

Il est convenu, entre les parties désignées ci-dessus, ce qui suit:

1. L'enseignant s'engage envers le Conseil scolaire moyennant la rétribution prévue à l'article 2, à enseigner diligemment et loyalement et à remplir les fonctions qui en découlent, conformément à la LOI SCOLAIRE du Nouveau-Brunswick, pendant l'année scolaire se terminant le 30 juin 19....., et ensuite d'année en année jusqu'à la résiliation du contrat ainsi qu'il est prévu.
2. Le Conseil scolaire s'engage à verser le traitement de l'enseignant conformément au barème ainsi que, le cas échéant, une indemnité de responsabilité en fonction du poste qu'il occupe, ainsi qu'il est précisé dans la Convention collective intervenue entre la Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick - The New Brunswick Teachers' Federation et le Conseil du Trésor.
3. Le Conseil scolaire s'engage à payer l'enseignant conformément à l'article intitulé "modalités de paiement" ainsi qu'il est précisé dans la Convention collective intervenue entre la Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick - The New Brunswick Teachers' Federation et le Conseil du Trésor.
4. Lorsqu'il y a lieu d'effectuer des déductions pour des journées d'absences, celles-ci sont effectuées sur la base de 1/195 du traitement annuel pour chaque journée d'absence.
5. Le présent contrat restera en vigueur d'année scolaire en année scolaire jusqu'à ce qu'il soit résilié:
 - (a) par convention mutuelle écrite;
 - (b) par congédiement pour motif valable;
 - (c) par avis écrit (sous pli recommandé et posté avant ou au plus tard le 30 avril) adressé par l'enseignant au Conseil scolaire;
 - (d) par avis écrit (sous pli recommandé et posté avant ou au plus tard le 30 avril) adressé par le Conseil scolaire à un enseignant qui n'a pas terminé avec succès la période de probation.
6. Les parties au présent contrat sont à tous égards liées par les dispositions de la Convention collective intervenue entre la Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick - New Brunswick Teachers' Federation et le Conseil du Trésor, et par la LOI SCOLAIRE et les règlements établis sous son régime.

EN FOI DE QUOI, l'enseignant a posé sa signature et le Conseil scolaire ayant approuvé le présent contrat à une réunion tenue le 19....., a fixé son sceau corporatif, le présent contrat devant être fait en trois exemplaires par le président et le surintendant dudit Conseil, ce jour d'hui, le 19.....

..... Témoïn	..... L'enseignant
..... Témoïn	..... Président du Conseil scolaire
..... Témoïn	..... Surintendant

L'originale — retenue par l'enseignant

Deuxième copie — retenue par le Conseil scolaire

Troisième copie — envoyée au surintendant régional par le Conseil scolaire

INDIVIDUAL CONTRAT - LOCAL PERMIT HOLDER

CONTRACT made in triplicate this day of, 19.....

BETWEEN:

hereinafter referred to as the Teacher of the first part who holds or will hold before beginning employment a valid local permit granted under the authority of the Minister of Education of the Province of New Brunswick;

AND: THE BOARD OF SCHOOL TRUSTEES OF DISTRICT NO. hereinafter referred to as the School Board of the other part.

It is mutually agreed between the parties hereto as follows:

1. The Teacher, for the consideration expressed in paragraph 2, agrees with the School Board to teach diligently and faithfully and to perform the duties related thereto in accordance with the SCHOOLS ACT of New Brunswick during the school term ending, 19.....
2. The School Board agrees to pay the Teacher in accordance with the salary scale as set forth in the current Collective Agreement between the New Brunswick Teachers' Federation - La Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick and Treasury Board.
3. The School Board agrees to pay the Teacher in accordance with the Article "Method of Payment" as set forth in the current Collective Agreement between the New Brunswick Teachers' Federation - La Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick and Treasury Board.
4. Where lost-time pay deductions are required, they will be deducted at the rate of 1/195 of the Teacher's annual rate of salary for each such day lost.
5. The parties to this contract may enter into a subsequent contract only in accordance with the Article "Hiring of Teachers" as set forth in the current Collective Agreement between the New Brunswick Teachers' Federation - La Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick and Treasury Board.
6. Both parties to this contract shall be in all respects subject to the provisions of the current Collective Agreement between the New Brunswick Teachers' Federation - La Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick and Treasury Board, and of the SCHOOLS ACT and Regulations.

IN TESTIMONY WHEREOF, the Teacher has hereunto set his hand and seal and the School Board, having approved this contract at a meeting held on, 19..... has caused its corporate seal to be hereunto affixed and this contract to be executed in triplicate by its Chairman and Superintendent this day of, 19.....

..... Witness	..... Teacher (Seal)
..... Witness	..... Chairman (Corporate Seal)
..... Witness	..... Superintendent

Original — retained by Teacher
 Second — retained by School Board
 Third — forwarded by the School Board to the Regional Superintendent

CONTRAT INDIVIDUEL D'ENSEIGNEMENT - ENSEIGNANT TITULAIRE D'UN PERMIS LOCAL

CONTRAT fait en trois exemplaires, ce 19.....

ENTRE

ci-après dénommé l'enseignant, lequel est ou sera titulaire, au moment de son entrée en fonction d'un permis local accordé au nom du ministre de l'Éducation de la province du Nouveau-Brunswick, d'une part,

ET: LE CONSEIL SCOLAIRE DU DISTRICT ———, dénommé le Conseil, d'autre part.

Il est convenu, entre les parties désignées ci-dessus, ce qui suit:

1. L'enseignant s'engage envers le Conseil scolaire moyennant la rétribution prévue à l'article 2, à enseigner diligemment et loyalement et à remplir les fonctions qui découlent de l'enseignement conformément à la LOI SCOLAIRE du Nouveau-Brunswick, pendant le semestre se terminant le 19.....
2. Le Conseil scolaire s'engage à verser le traitement de l'enseignant conformément au barème ainsi qu'il est précisé dans la Convention collective intervenue entre la Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick - The New Brunswick Teachers' Federation et le Conseil du Trésor.
3. Le Conseil scolaire s'engage à payer l'enseignant conformément à l'article intitulé "modalités de paiement" ainsi qu'il est précisé dans la Convention collective intervenue entre la Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick - The New Brunswick Teachers' Federation et le Conseil du Trésor.
4. Lorsqu'il y a lieu d'effectuer des déductions pour des journées d'absences, celles-ci sont effectuées sur la base de 1/195 du traitement annuel pour chaque journée d'absence.
5. Les parties au présent contrat peuvent passer un contrat subséquent seulement en conformité avec l'article intitulé "Embauchage des enseignants" ainsi qu'il est précisé dans la présente Convention collective intervenue entre la Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick - The New Brunswick Teachers' Federation et le Conseil du Trésor.
6. Les parties au présent contrat sont à tous égards liées par les dispositions de la Convention collective intervenue entre la Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick - The New Brunswick Teachers' Federation et le Conseil du Trésor, et par la LOI SCOLAIRE et les règlements établis sous son régime.

EN FOI DE QUOI, l'enseignant a posé sa signature et le Conseil scolaire ayant approuvé le présent contrat à une réunion tenue le 19....., a fixé son sceau corporatif, le présent contrat devant être fait en trois exemplaires par le président et le surintendant dudit Conseil, ce jour d'hui, le 19.....

..... Témoïn	..... L'enseignant
..... Témoïn	..... Président du Conseil scolaire
..... Témoïn	..... Surintendant

L'originale — retenue par l'enseignant
 Deuxième copie — retenue par le Conseil scolaire
 Troisième copie — envoyée au surintendant régional par le Conseil scolaire